



<b>DK</b> .....	<b>Active Micro Plus</b> .....	<b>2</b>
<b>GB/US</b> .....	<b>Active Micro Plus</b> .....	<b>5</b>
<b>DE</b> .....	<b>Active Micro Plus</b> .....	<b>9</b>
<b>SE</b> .....	<b>Active Micro Plus</b> .....	<b>12</b>
<b>FR</b> .....	<b>Active Micro Plus</b> .....	<b>15</b>
<b>IT</b> .....	<b>Active Micro Plus</b> .....	<b>18</b>
<b>ES</b> .....	<b>Active Micro Plus</b> .....	<b>21</b>
<b>NL</b> .....	<b>Active Micro Plus</b> .....	<b>24</b>
<b>BR</b> .....	<b>Active Micro Plus</b> .....	<b>27</b>

Manual – Version 4.00



Guldmann™

Vers. 4.00

Varenr.:  
2815X1

<b>1.00</b>	<b>Formål og anvendelse .....</b>	<b>2</b>
1.01	Producent .....	2
1.02	Formål .....	2
1.03	Vigtigt/advarsler .....	2
1.04	Anvendelse .....	2
<b>2.00</b>	<b>Vedligeholdelse .....</b>	<b>3</b>
2.01	Rengøring .....	3
2.02	Hvilken vedligeholdelse skal ejer selv forestå? .....	3
2.03	Bortskaffelse af sejl .....	3
<b>3.00</b>	<b>Service og levetid .....</b>	<b>3</b>
3.01	Sikkerheds-/serviceeftersyn .....	3
3.02	Levetid .....	4
<b>4.00</b>	<b>Tekniske specifikationer .....</b>	<b>4</b>
<b>5.00</b>	<b>CE-overensstemmelseserklæring .....</b>	<b>4</b>
<b>6.00</b>	<b>Erklæring om miljøpolitik – V. Guldmann A/S .....</b>	<b>4</b>
<b>Pålægning af sejl .....</b>		<b>31</b>

**1.00 Formål og anvendelse****1.01 Producent**

V. Guldmann A/S  
 Graham Bells Vej 21-23A  
 DK-8200 Aarhus N  
 Tel. + 45 8741 3100  
 Fax + 45 8741 3131  
[www.guldmann.com](http://www.guldmann.com)

**1.02 Formål**

Sejlet anvendes til at løfte eller forflytte en person med funktionsnedsættelse på sygehuse, plejeboliger, genoptræningscentre, rideskoler, svømmehaller og i den individuelle bolig.

Sejlet er designet til brug i både mobile personløftere og løfthejssystemer, og det er ideelt til at løfte en person til og fra siddende stilling, og det kan i visse situationer anvendes ved løft til og fra halvliggende stilling sammen med en Guldmann nakkestøtte.

Sejlet er designet til løft af en person med let nedsat funktion i overkrop, hofteled og lårben, men med kontrol over hoved i situationer, hvor der er brug for et sejl, der er let at lægge på og tage af, eller i situationer hvor en stor åbning i sejlet er ønsket f.eks. ved toiletbesøg og personlig hygiejne.

**Forudsætninger**

Hvor sejlet anvendes, er det en forudsætning at:

- Sejlet anvendes af uddannet personale eller personer, der har modtaget instruktion i det aktuelle sejls brug.
- Der anvendes den korrekte størrelse sejl.
- Max løftekapacitet på 255 kg aldrig overskrides.
- Sejlet anvendes ved løft af en person i såvel siddende som halvliggende stilling.
- Hjælperen er opmærksom på brugerens velbefindende ved løft i sejlet.
- Sejlet anvendes i forbindelse med en Guldmann løftebøjle.

**1.03 Vigtigt/advarsler**

- Læs instruktionerne nøje, før du benytter løftesejlet.
- Sejlets mærkelast må aldrig overskrides.
- Sejlet må kun bruges til løft af en person.
- Før i brugtagning af et sejl skal det kontrolleres jævnfør punkt 2.02.
- Der må aldrig anvendes et sejl, der er for stort til brugeren.
- Reparationer må kun udføres af fabrikanten.

**1.04 Anvendelse**

*Er du i tvivl vedrørende valg eller brug af løftesejl, kontakt venligst Guldmann.*

**Vigtigt!**

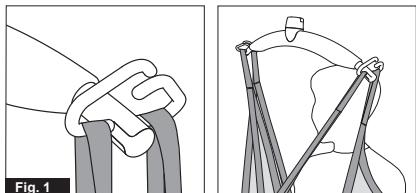
Planlæg forflytningen, og lad ikke brugeren ligge i sejlet uden tilsyn. Før du løfter, skal du sikre, at brugeren ikke kan blive fastklemt, samt at sejlet ikke hænger fast i seng, kørestol eller andet. Brugerens hoved, arme, hænder og fødder må ikke være i fare for at sidde fast. Vær forsiktig med evt. slanger eller ledninger, der er fastgjort til brugeren og/eller til udstyr. Kontroller at håndbetjeningen og håndbetjeningskablet er fri af løftebøjlen, brugeren og andre genstande, før løftebøjlen hejses op eller ned.

Guldmann fraskriver sig ansvar for fejl eller ulykker, der opstår, fordi løftesejlet ikke anvendes korrekt eller på grund af manglende agtpågivens fra hjælper eller bruger. Såfremt sejlet bruges i forbindelse med andet udstyr end Guldmanns, skal dette risikovurderes af kvalificeret personale.

## GH løftebøjle med 4 ophængspunkter

### Advarsel!

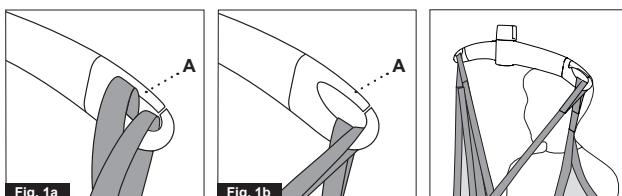
Vær opmærksom når du placerer sejlstrapperne på løftebøjlen. Kontroller at sejlstrapperne er placeret korrekt i krogen på løftebøjlen. Når der trykkes på 'pil op' knappen på håndbetjeningen tjekkes igen at sejlstrapperne forbliver i den korrekte position i løftebøjlens krog (fig. 1).



## GH løftebøjle

### Advarsel!

Vær opmærksom når du placerer sejlstrapperne på løftebøjlen. Kontroller at sejlstrapperne er trukket ned forbi gummiarmen (A) og er placeret korrekt i krogen på løftebøjlen. Når der trykkes på 'pil op' knappen på håndbetjeningen tjek igen at sejlstrapperne forbliver i den korrekte position i løftebøjlens krog (fig. 1a og fig. 1b).



Pålægning af løftesejlet, se side 31.

## 2.00 Vedligeholdelse

### 2.01 Rengøring

- Tåler normal maskinvask ved angiven temperatur
- Tåler ikke blegemidler
- Tåler tørring i tørretumbler ved lav temperatur
- Tåler ikke strygning

### 2.02 Hvilken vedligeholdelse skal ejer selv forestå?

Tjek om der er tegn på slid og skader før sejlet tages i brug i henhold til nedenstående tjekliste, som ikke er tænkt som en udtømmende oversigt over alle tænkelige inspektionstrin. Eventuelle skader kan variere. Den kontrolansvarlige/arbejdsstedets dømmekraft er afgørende.

#### Tjekliste for inspektion af sejl

Før et Guldmann sejl/tilbehør tages i brug, skal følgende kontrolleres:

### Er sejlet rent?

Følg proceduren for infektionskontrol, der gælder for det specifikke arbejdssted.

### Er sejlets mærkat læselig og komplet?

Tjek sejlet for manglende, ulæselige og ufuldstændige mærkater. Mangler mærkaten er det ikke muligt at definere sejlets type, sejlets funktion og/eller vægtbegrensning.

### Er løftestopperne og syningerne intakte?

- Tjek efter for ødelagte eller slidte syninger
- Tjek efter for knuder på strapperne
- Tjek efter for flænger eller flosser
- Tjek efter for huller, flænger eller snit
- Tjek efter for fremmedlegemer i stoffet eller på strapperne (fx metalsplinter e.l.)

### Er stoffet intakt?

- Tjek efter for tegn på unormalt slid og overdreven brug
- Tjek efter for trævler og flænger
- Tjek efter for usædvanlige eller væsentlige misfarvninger
- Tjek efter for rifter, huller, flænger eller snit
- Tjek efter for trævlede eller usikre sømme
- Tjek efter for mærker fremkaldt af kemikalier eller ætsende stoffer
- Tjek efter for forandringer i stoffet – fx øget stivhed
- Tjek efter for indkapslede partikler

**Har sejlet stadig den originale størrelse og længde uden brug af knuder, nåle, tape eller andre metoder, der kan ændre formen og gøre sejlet kortere eller længere?**

### Konklusion

Såfremt sejlet har nogle af ovennævnte mangler, skader e.l., skal det kasseres uanset vægten af brugerne, der skal løftes.

## 2.03 Bortskaffelse af sejl

Sejl bortskaffes ved forbrænding.

Ved korrekt forbrænding nedbrydes polyester til kuldioxid og vand.

## 3.00 Service og levetid

### 3.01 Sikkerheds-/serviceeftersyn

I henhold til international standard EN/ISO 10535 "Hoist for the transfer of disabled persons – Requirements and test methods" skal der udføres et sikkerhedsforsyn mindst hvert halve år. Proceduren for sejleftersynene skal være grundig, systematisk og vedvarende. Derudover er både praktisk og visuel gennemgang anbefalet.

Visse former for skader er langt lettere at opdage gennem praktisk gennemgang end blot ved visuel gennemgang. Som eksempel kan nævnes: stivhed i stoffet, defekte strapper og tyndslidt stof. Disse kan findes gennem fysisk kontakt med sejlet. Visuelle efter-syn afslører sandsynligvis ikke alle former for sejlskader.

Overvej udformningen og håndteringen af den skriftlige dokumentation af sejleftersynene. Dokumentationen bør indeholde følgende informationer: navnet på producenten, sejlets varenummer, bredde og længde, sejlets unikke identifikationsnummer (vigtigt ved uddifferentiering af ens sejl) samt sejlets tilstand. Andre vigtige oplysninger kunne også være dato for modtagelse af sejlet, dato for ibrugtagning af sejlet og andre brugbare specielle kendetegegn.

Vis omtanke vedrørende ødelagte og defekte sejl, og tag derfor sejlet ud af brug, hvis nogle af følgende forhold er til stede:

1. Kemiske og ætsende mærker
2. Nedsmeltede eller brændte mærker
3. Rifter, huller, flænger eller snit
4. Ødelagte eller slidte syninger
5. Manglende, ulæselige eller mangelfulde sejlmærkater
6. Knuder på sejlet
7. Slitage
8. Andre synlige skader, der medfører tvivl om sejlets styrke

Sejleftersynene udføres for at beskytte brugere og hjælpere. En systematisk gennemgang af sejlene har flere fordele:

- at identificere påbegyndte skader
- at forebygge evt. hændelser
- at sikre kvalitet i arbejdet.

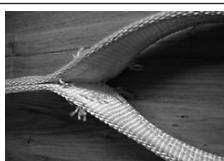
**NB:** Eftersynene bør udføres af en person, som er kvalificeret til det og som er bekendt med designet, brugen og vedligeholdelsen af sejlet.

#### Eksempler på defekte sejl <sup>x)</sup>

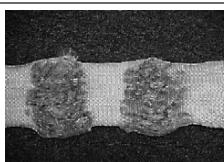
Mærker efter kemikalier/ætsende stoffer



Ødelagte syninger



Flossede/ødelagte stropper



Knuder



Brændt / smeltet



<sup>x)</sup> billedeeksemplerne er ikke ment som en udtømmende oversigt over mulige skader

#### 3.02 Levetid

Sejlets levetid er individuelt afhængig af brugsmønster, vask mv., men sejlet skal efterset inden brug i henhold til beskrivelse i afsnit 2.02 og evt. kasseres, hvis eftersynet ikke lever op til vejledningen.

#### 4.00 Tekniske specifikationer

Løftekapacitet, SWL .....	.....255 kg
Materiale .....	Polyester

#### 5.00 CE-overensstemmelseserklæring

Produktet er fremstillet i henhold til Rådets direktiv 93/42/EØF af 14. juni 1993, med tilføjelser, som medicinsk udstyr klasse 1.

#### 6.00 Erklæring om miljøpolitik – V. Guldmann A/S

Guldmann arbejder løbende på at sikre, at virksomhedens påvirkning af miljøet både lokalt og globalt reduceres til et minimum.

Det er Guldmanns målsætning at:

- Efter leve den gældende lovgivning på miljøområdet (f.eks. WEEE- og REACH-direktiverne)
- Sikre, at vi i videst mulige udstrækning benytter materialer og komponenter, der overholder RoHS-bekendtgørelsen
- Sikre, at vores produkter ikke unødig påvirker miljøet negativt i forbindelse med brug, genbrug og evt. destruktion
- Sikre, at vores produkter medvirker til et positivt arbejdsmiljø de steder, hvor de anvendes

Der gennemføres årligt tilsyn af forvaltningen Natur og Miljø under Aarhus Kommune med udgangspunkt i miljøbeskyttelseslovens § 42.

Vers. 4.00

Item nos:  
2815X1

<b>1.00</b>	<b>Purpose and use</b>	<b>5</b>
1.01	Manufacturer	5
1.02	Purpose	5
1.03	Important/Precautions	5
1.04	Use	5
<b>2.00</b>	<b>Maintenance</b>	<b>6</b>
2.01	Cleaning	6
2.02	The owner's daily maintenance duty	6
2.03	Disposal of slings	6
<b>3.00</b>	<b>Service and lifetime</b>	<b>6</b>
3.01	Safety/service inspections	6
3.02	Lifetime	7
<b>4.00</b>	<b>Technical specifications</b>	<b>7</b>
<b>5.00</b>	<b>EC-Declaration of conformity</b>	<b>7</b>
<b>6.00</b>	<b>Environmental policy statement – V. Guldmann A/S</b>	<b>7</b>
<b>WARRANTY – U.S.A and Countries outside the EU</b>		<b>8</b>
A.	Users guide	8
B.	WARRANTY	8
<b>Placing the sling</b>		<b>31</b>

**1.00 Purpose and use****1.01 Manufacturer**

V. Guldmann A/S  
 Graham Bells Vej 21-23A  
 DK-8200 Aarhus N  
 Tel. + 45 8741 3100  
 Fax + 45 8741 3131  
[www.guldmann.com](http://www.guldmann.com)

**1.02 Purpose**

The sling is suited for lifting or transferring a person with disabilities in hospitals, at nursing homes, institutions, swimming pools, riding schools and in private homes.

The sling is designed for use with both mobile lifters and ceiling hoist systems. It is ideal for lifting people to and from a seated position and in certain situations to and from a half-seated position in combination with a Guldmann head support.

The sling is designed for lifting persons with slightly reduced muscular strength of upper part of the body and above hip joint and thighbone, but with head control, in situations where the sling should be put on and taken off easily or in situations where a large opening is required such as access for toileting and hygiene.

**Conditions for use**

The use of the sling is subject to the following:

- The sling is used by trained staff or persons who have been instructed in the use of the sling in question.
- The correct size of sling is used.
- The maximum nominal load, 255 kg (560 lbs) must not be exceeded.
- The sling is suitable for lifting persons in seated as well as half-seated positions.
- The helper pays attention to the well-being of the user when using the sling.
- The sling is used with the Guldmann lifting hanger.

**1.03 Important/Precautions**

- Read the instructions carefully before using the sling.
- The sling's maximum load must never be exceeded.
- The sling may only be used to lift a person.
- Before a sling is used, it must be examined according to point 2.02.
- Never use a sling that is too big for the user.
- Possible repairs must only be made by the manufacturer.

**1.04 Use**

*If there is any doubt about the selection or use of a lifting sling, please contact your supplier.*

**Important!**

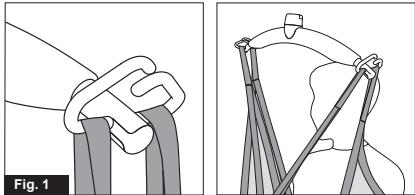
Plan the move. Never leave the user in the lifting sling unattended. Do not start to lift until it has been checked that the user cannot get trapped and that the sling does not catch on the bed, wheelchair or other obstacles. The user's head, arms, hands and feet must not be in danger of becoming trapped. Be careful with any tubes and wires that are attached to the user and/or equipment. Check that the hand control and hand control cable is free of hanger, patient and other objects before the hoist is activated up or down moved.

Guldmann shall not be liable for faults or accidents due to incorrect use of the lifting sling, or for reasons of inadequate attention on the part of the carer or user. If the sling is used in combination with products that are not manufactured by Guldmann, a risk assessment must be made by qualified staff.

## GH lifting hanger, 4 attachment points

### Caution!

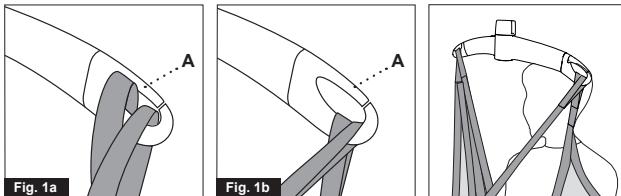
**Be careful when attaching the lifting sling's straps on the hooks.** Check that the straps have been correctly placed in the lifting hanger's hooks. When pressing the up button on the hand control to lift the user, check again that all straps remain correctly placed in the lifting hanger's hooks (Fig. 1).



### GH Lifting hanger

### Caution!

**Be careful when attaching the lifting sling on the hooks.** Check that the straps have been pulled completely through the rubber safety catch (A) and into place in the lifting hanger's hooks. When pressing the up button to lift the user, check again that all the straps remain correctly placed in the lifting hanger's hooks (fig. 1a and fig. 1b).



Placing the sling, look at page 31.

---

## 2.00 Maintenance

### 2.01 Cleaning

- Normal washing at the indicated temperature
- Do not use bleaching agent
- Tumble-drying at low temperature
- Do not iron

---

### 2.02 The owner's daily maintenance duty

Check the lifting sling for wear and damage before use according to the following checklist which is not intended to represent all potential inspection steps. Potential damage may vary. Judgment of inspector/site prevails.

#### Sling inspection checklist

Before using a Guldmann sling / accessory check the following:

##### Is the sling clean?

Follow facility specific infection control procedure.

##### Is the sling's label present, legible and complete?

Missing, illegible or incomplete sling label(s) could make identification of appropriate size of the sling, function of sling, and or weight limit capacity of the sling impossible.

### Are the lifting straps and stitches intact?

- Look for broken or worn stitches
- Look for knots in straps
- Look for tears or fraying of straps
- Look for snags or punctures or holes
- Look for any particles in fabric or straps

### Is the fabric intact?

- Look for abnormal wear patterns, excessive wear, abrasive evidence
- Look for cuts or frayed fabric
- Look for unusual or significant discoloration
- Look for snags, punctures, tears, holes
- Look for frayed or insecure seams
- Look for any acid / caustic / thermal burns
- Look for changes in material consistency, e.g. increased stiffness
- Look for any imbedded particles

### Are slings the original size and length without the use of knots, pins, tape or other methods to change the shape, shorten or lengthen them?

### Conclusion

If the sling suffers from one or more of the above mentioned conditions then it must be taken out of service regardless of the weight of the person to be lifted.

---

## 2.03 Disposal of slings

Slings are disposed of by incineration. By proper incineration polyester will be degraded to carbon dioxide and water.

---

## 3.00 Service and lifetime

---

### 3.01 Safety/service inspections

In accordance with international standard EN/ISO 10535 "Hoist for the transfer of disabled persons – Requirements and test methods" an inspection **must** be performed every 6-month according to the following instructions, which is not intended to represent all potential inspection steps. Potential damage may vary. Judgment of inspector/site prevails.

#### Safe Operating Practices with Slings

Considerations for damaged or defective slings and taking them out of service:

Withdraw the sling from service if one or more of the following conditions are present:

- chemical or caustic burns
- melting or charring of any part of the sling
- snags, punctures, tears or cuts
- broken or worn stitches
- missing, illegible or incomplete sling tag
- knots in any part of the sling
- abrasion
- other visible damage that causes doubt as to the strength of the sling

Sling inspection is done for the protection of the user, the caregiver, and the overall hospital site safety. A sling inspection system has additional benefit. Systematic sling inspection will assist in the identification of damage trends, potentially leading to cost effective suggestions and results. The inspection process can also help to identify inventory duplicity in certain sling types and sizes.

#### Sling inspection system

Development of a specific procedure and program for the inspection of slings at your facility is your best safeguard. Consider employing a three part system of inspection. Slings that are removed

from service and are not capable of repair should be disposed of so they are unfit for any future use and can not find a way back into active inventory.

### 1) Initial

This level of inspection is done at the time that the sling is received into your facility. The inspector should ensure that no damage has occurred during transit, and also verify that the sling work load limits match those contained in the manufacturer's catalogue. If your facility documents the sling inspection process through written inspection records, the paper trail should begin at this stage.

### 2) Frequent

The frequent level of inspection should be done by the sling user before each use. The sling should be examined and removed from service if damage is detected. The sling user should also determine that the sling is proper for the user conditions, care task required and the required weight capacity.

### 3) Periodic

Your facility might want to consider implementing a program for a periodic level of inspection at regular intervals. The interval should be based upon the frequency of use, severity of the service cycle and information derived through the inspection process. Recommendations to prevent damage and enhance service life could be made by staff that perform the periodic inspections. If written inspection records are maintained, they should always reference the unique sling identification number, and be updated to record the condition of the sling. Not intended to represent all potential inspection steps or all potential aspects of product management program. Judgment of inspector/site prevails.

#### Sling inspection technique

The sling inspection procedure should be thorough, systematic and consistent; both visual and "hands on" inspection techniques are recommended. Certain forms of damage are far more discernable through hands-on inspection, than by visual inspection. For example, fabric stiffness, crushed webbing, as well as, thinning fabric can be identified through tactile inspection. Visual inspection alone may not reveal all forms of sling damage. Once signs of damage have been identified, do not downgrade the work load limit of the sling, with the intent of continuing to use it, but at limited capacity or frequency. This is sometimes done to get more service life out of a damaged sling. The operating rule and standard should be: intact = use; damage = do not use.

Consider the practice of documenting sling inspections through written inspection records. The documentation should include information such as: the name of manufacturer, the sling stock number, width and length, the unique sling identification number (important in differentiating similar slings), as well as the condition of the sling. Other important information might also include the date it was received or put into use at your facility and any special features (if applicable). A beneficial outcome of an inspection program would be the realization of repetitive forms of damage and the analysis that would lead to specific recommendations.

#### Sample visual examples of synthetic sling damage <sup>\*)</sup>

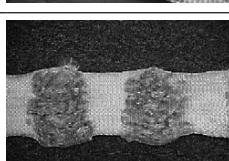
*Chemical/caustic burns*



*Broken stitching*



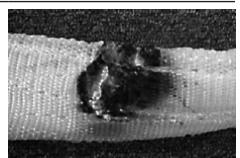
*Crushed / Frayed webbing*



*Knots*



*Melting / Charring*



*\*) sample visual images not intended to represent all types of potential damage*

### 3.02 Lifetime

The life of the sling is individual and depends on how it is used, washed etc. Before use the sling must be examined according to description in section 2.02 and if it does not meet the inspection requirements, it must be discarded if necessary.

### 4.00 Technical specifications

Lifting capacity, SWL . . . . .	255 kg (560 lbs)
Material . . . . .	Polyester

### 5.00 EC-Declaration of conformity

The product is manufactured in compliance with the Council Directive 93/42/EEC of June 14th 1993, including amendments, as medical device class 1.

### 6.00 Environmental policy statement – V. Guldmann A/S

Guldmann is continuously working towards ensuring that the company's impact on the environment, locally and globally, is reduced to a minimum.

It is Guldmann's goal to:

- Comply with the current environmental legislation (e.g. WEEE and REACH directives)
- Ensure that we, at the widest possible range, use RoHS compliant materials and components
- Ensure that our products do not have an unnecessary negative impact on the environment regarding use, recirculation or disposal
- Ensure that our products contribute to a positive working environment in the places they are utilised

Inspections are made annually by the Department for Nature and Environment from the Municipality of Aarhus using the Danish Environmental Protection Act, section 42 as a reference.

---

**WARRANTY – U.S.A and Countries outside the EU**

---

**A. Users guide**

Before using the product, read the entire operation manual including warranty.

---

**B. WARRANTY**

Guldmann warrants its equipment is free from material defects under normal use, and will perform substantially in accordance with the specifications set forth in documentation provided with the equipment.

This express warranty shall be in effect for one year from the date of original purchase and installation (the "Warranty Period"). If a valid claim is made during the Warranty Period for malfunction or equipment defect, Guldmann will repair or replace the equipment at no additional cost to you. Guldmann retains sole discretion as to whether the equipment will be repaired or replaced.

This warranty shall be null and void if the equipment is operated and maintained in any manner inconsistent with its intended use or the instructions provided with the product. Further, in order for the warranty to remain in effect for the full Warranty Period, all service to the equipment must be provided by a Guldmann designated technician. Any parts or components repaired or replaced by a Guldmann designated technician will be guaranteed for the remainder of the Warranty Period.

The warranty does not cover any part of the equipment which has been subject to damage or abuse by the user or others. The warranty does not cover any part of the equipment which has been altered or changed in any way by the user or others. Guldmann does not warrant that the lifting device functions will meet your requirements, be uninterrupted or error free.

The warranty set forth is in lieu of all other express and implied warranties, whether oral, written or implied, and the remedies set forth above are your sole and exclusive remedies. Only an authorized officer of Guldmann may make modifications to this warranty, or additional warranties binding on Guldmann. Accordingly, additional statements such as advertising or presentations, whether oral or written, do not constitute warranties by Guldmann.

**Service or Repair**

Contact Guldmann Repair for an authorization to return any defective item during the Warranty Period. You will be provided with a return authorization number and address for returning the item for warranty service or replacement. Do not return items to Guldmann under warranty without receiving a Return Authorization Number.

If mailing the item, pack it carefully in a sturdy carton to prevent damage. Include your Return Authorization Number, a brief description of the problem and your return address and phone number. Guldmann does not assume the risk of loss or damage while in transit, so it is recommended you insure the package.

Vers. 4.00

Artikel-Nr.:  
2815X1

<b>1.00</b>	<b>Zweck und Verwendung</b>	<b>9</b>
1.01	Hersteller	9
1.02	Zweck	9
1.03	Wichtige Sicherheitsmaßnahmen	9
1.04	Anwendung	9
<b>2.00</b>	<b>Wartung</b>	<b>10</b>
2.01	Reinigung	10
2.02	Die täglichen Wartungsaufgaben des Besitzers	10
2.03	Entsorgung des Umlagerungstuches	10
<b>3.00</b>	<b>Wartung und Lebensdauer</b>	<b>10</b>
3.01	Sicherheitsinspektionen/Wartungen	10
3.02	Lebensdauer	11
<b>4.00</b>	<b>Technische Daten</b>	<b>11</b>
<b>5.00</b>	<b>CE-Konformitätserklärung</b>	<b>11</b>
<b>6.00</b>	<b>Erklärung zur Umweltpolitik – V. Guldmann A/S</b>	<b>11</b>
<b>Platzieren der Hebesitze</b>		<b>31</b>

**1.00 Zweck und Verwendung****1.01 Hersteller**

V. Guldmann A/S  
 Graham Bells Vej 21-23A  
 DK-8200 Aarhus N  
 Tel. + 45 8741 3100  
 Fax + 45 8741 3131  
[www.guldmann.com](http://www.guldmann.com)

**1.02 Zweck**

Der Sitz entspricht den Anforderungen zum Heben von Personen in Krankenhäusern, Altersheimen, Pflegeeinrichtungen, Schwimmbädern, Reitschulen und Privathäusern.

Der Sitz kann sowohl in Verbindung mit mobilen Personenliftern, als auch mit Deckenliftsystemen angewendet werden. Er ist ideal zum Heben von Personen in und aus sitzender Position und in einigen Fällen, mit Hilfe einer Guldmann Nackenstütze, in und aus halbsitzender Position.

Der Sitz ist auf das Heben von Personen ausgerichtet, die noch über Kopfkontrolle verfügen, jedoch eine leicht geschwächte Funktion im Oberkörper, im Hüftgelenk und in den Oberschenkeln haben. Er ist bestens geeignet für schnelles An- und Abgelegen oder wenn eine größere Öffnung gefordert ist (z.B. im Hygienebereich).

**Verwendungsvoraussetzungen**

Die Verwendung des Sitzes unterliegt den folgenden Voraussetzungen:

- Der Sitz muss von ausgebildetem Personal bzw. von Personen angewendet werden, die zuvor in den Gebrauch des Sitzes eingewiesen worden sind.
- Die korrekte Sitzgröße muss gewählt werden.
- Die maximale Nominallast von 255 kg darf nicht überschritten werden.
- Der Sitz wird sowohl zum Heben von sitzenden als auch halbsitzenden Personen verwendet.
- Der Helfer achtet bei der Verwendung des Sitzes auf das Wohlbefinden des Benutzers.
- Das Produkt wird in Kombination mit dem Aufhängebügel von Guldmann verwendet.

**1.03 Wichtige Sicherheitsmaßnahmen**

- Lesen Sie sich die Anweisungen aufmerksam durch, bevor Sie den Sitz verwenden.
- Die maximale Traglast des Sitzes darf niemals überschritten werden.
- Der Sitz darf nur zum Heben einer Person verwendet werden.
- Bevor der Sitz verwendet wird, muss er gemäß den Anweisungen in 2.02 geprüft werden.
- Die Sitzgröße darf nicht zu groß für den Benutzer sein.
- Ggf. anfallende Reparaturarbeiten dürfen nur vom Hersteller ausgeführt werden.

**1.04 Anwendung**

*Für Fragen bezüglich der Auswahl oder Verwendung eines Umlagerungstuches wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.*

**Wichtig!**

Planen Sie alle Schritte des Hebevorgangs. Lassen Sie den Benutzer nicht unbeaufsichtigt im Umlagerungstuch. Vor Beginn des Hebevorgangs sollte ausgeschlossen werden, dass der Benutzer eingeklemmt wird bzw. dass beim Transfer von/zum Bett, Rollstuhl etc. Probleme auftreten. Der Kopf sowie die Arme, Hände und Füße der zu hebenden Person dürfen keiner Quetschgefahr

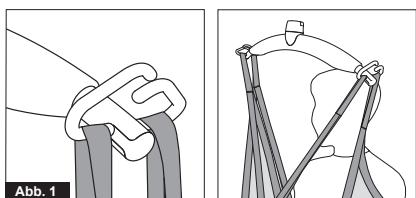
ausgesetzt sein. Achten Sie auf Schläuche und Kabel, mit denen der Benutzer und/oder die Ausstattung verbunden ist. Bevor Sie den Deckenlifter heben oder senken, stellen Sie sicher, dass die Handbedienung und das Kabel für die Handbedienung sich nicht mit dem Bügel, dem Patienten oder mit anderen Objekten überschneiden.

Guldmann übernimmt keine Haftung für Funktionsfehler oder Unfälle, die aufgrund einer unsachgemäßen Verwendung des Umlagerungstuches oder einer Unachtsamkeit des Helfers oder Benutzers auftreten. Wenn das Umlagerungstuch in Kombination mit Produkten verwendet wird, die nicht von Guldmann hergestellt wurden, muss eine Risikobewertung durch ausgebildetes Personal erfolgen.

#### **GH Aufhängebügel mit 4 Aufhängepunkten**

##### **Achtung!**

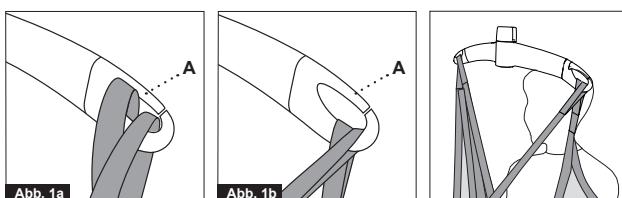
**Arbeiten Sie sorgfältig beim Einhängen der Hebeschlaufen an die Haken. Prüfen Sie, ob die Schlaufen korrekt an die Haken des Hebebügels eingehängt wurden. Wenn Sie den Benutzer mittels der Handbedienung anheben, prüfen Sie noch einmal sorgfältig, ob die Schlaufen auch korrekt eingehängt bleiben (Abb. 1).**



#### **GH Aufhängebügel**

##### **Achtung!**

**Lassen Sie beim Befestigen der Hebeschlaufe an den Haken Vorsicht walten. Stellen Sie sicher, dass die Gurte vollständig durch die Gummiaushängesicherung (A) gezogen und ordnungsgemäß an den Haken des Aufhängebügels befestigt sind. Wenn Sie den Startknopf zum Heben betätigen, überprüfen Sie noch einmal, dass alle Gurte korrekt in den Haken des Aufhängebügels verbleiben. (Abb. 1a und Abb. 1b).**



*Platzieren der Hebesitze, siehe Seite 31*

---

## **2.00 Wartung**

### **2.01 Reinigung**



Normales Waschprogramm bei angegebener Temperatur  
Das Hebetuch kann bis zu fünf Mal gewaschen werden



Keine Verwendung von Bleichmitteln



Trocknergeeignet bei niedrigen Temperaturen



Nicht bügeln

---

### **2.02 Die täglichen Wartungsaufgaben des Besitzers**

Überprüfen Sie das Umlagerungstuch vor jeder Verwendung auf Verschleißerscheinungen und Beschädigungen gemäß den folgenden Anweisungen. Diese stellen keine vollständige Auflistung aller möglicherweise anfallenden Wartungsschritte dar. Die potenziellen Schäden können variieren. Das Urteil des Prüfers/der Prüfstelle hat Vorrang.

#### **Checkliste für die Inspektion**

Vor Gebrauch eines Umlagerungstuches / Zubehörteils von Guldmann sollten Sie folgendes überprüfen:

##### **Ist das Umlagerungstuch sauber?**

Befolgen Sie die spezifischen Anweisungen zur Infektionskontrolle Ihrer Anlage.

##### **Ist das Etikett des Umlagerungstuches vorhanden, lesbar und vollständig?**

Durch ein fehlendes, unlesbares oder unvollständiges Etikett ist die Überprüfung der passenden Größe, der Funktionsfähigkeit sowie der Gewichtsbeschränkung des Umlagerungstuches ggf. nicht möglich.

##### **Sind die Hebegurte und Nähte intakt?**

- Suchen Sie nach beschädigten oder abgenutzten Nähten
- Überprüfen Sie die Hebegurte auf Knoten
- Überprüfen Sie die Hebegurte auf Risse und ausgefranste Stellen
- Suchen Sie nach jeder Art von Rissen und Löchern
- Untersuchen Sie Stoff und Gurte auf Partikel

##### **Ist der Stoff intakt?**

- Untersuchen Sie den Stoff auf ungewöhnliche bzw. übermäßige Verschleißerscheinungen und Abschleifung
- Suchen Sie nach Schnitten im Stoff und nach ausgefransten Stellen
- Überprüfen Sie, ob es Stellen mit ungewöhnlichen oder besonders starken Verfärbungen gibt
- Suchen Sie nach jeder Art von Rissen und Löchern im Stoff
- Suchen Sie nach ausgefransten oder instabilen Nähten
- Kontrollieren Sie den Stoff auf jede Art von Säureverätzungen oder durch Wärme verursachte Brandstellen
- Überprüfen Sie das Material auf Veränderungen in der Beschaffenheit, wie z. B. starke Steifigkeit
- Untersuchen Sie den Stoff auf Partikel

##### **Hat das Umlagerungstuch ohne Knoten, Stifte und Bänder bzw. ohne die Anwendung anderer formverändernder Maßnahmen die Originalgröße und -länge?**

#### **Ergebnis**

Sollte einer oder mehrere der oben aufgeführten Mängel vorliegen, so muss das Umlagerungstuch unverzüglich außer Betrieb genommen werden. Dabei ist das Gewicht der zu hebenden Person unerheblich.

---

### **2.03 Entsorgung des Umlagerungstuches**

Die Entsorgung des Umlagerungstuches erfolgt durch Verbrennung. Durch die spezielle Verbrennungsprozedur wird Polyester in die Komponenten Kohlendioxid und Wasser gespalten.

---

## **3.00 Wartung und Lebensdauer**

### **3.01 Sicherheitsinspektionen/Wartungen**

Gemäß der internationalen Norm EN/ISO 10535 „Lifter zum Transport von behinderten Menschen“ muss alle 6 Monate eine Inspektion erfolgen.

Das für das Umlagerungstuch verwendete Inspektionsverfahren muss sorgfältig, systematisch und regelmäßig durchgeführt werden. Es wird empfohlen, sowohl taktile als auch visuelle Inspektionstechniken anzuwenden.

Bestimmte Schäden lassen sich durch eine taktile Inspektion weit besser erkennen als durch eine reine Sichtprüfung. Zum Beispiel: Materialsteifigkeit, defekte Hebegurte und Abnutzung des Stoffes. Diese Mängel werden durch physischen Kontakt mit dem Umlagerungstuch erkannt. Eine Sichtprüfung allein bringt vermutlich nicht alle Arten von Schäden zutage.

Greifen Sie bei der Inspektion auf die schriftliche Dokumentation zur Wartung des Umlagerungstuches zurück. Diese Dokumentation sollte folgende Informationen enthalten: den Namen des Herstellers, die Bestandsnummer, die Breite und Länge, die eindeutige Identifikationsnummer (notwendig zur Unterscheidung gleichartiger Umlagerungstücher) sowie den Zustand des Umlagerungstuches. Weitere wichtige Informationen können das Eingangsdatum bzw. das Datum, an dem das Umlagerungstuch in Ihrer Einrichtung in Betrieb genommen wurde, sowie besondere Merkmale sein.

Achten Sie besonders auf beschädigte oder defekte Umlagerungstücher und nehmen Sie sie außer Betrieb, wenn mindestens einer der folgenden Mängel vorliegt:

- Durch Chemikalien verursachte Flecken oder Zeichen von Abreibung
- Geschmolzene oder verbrannte Stellen
- Kratzer, Löcher, Risse oder Schnitte
- Beschädigte oder abgenutzte Nähte
- Fehlendes, unleserliches oder falsches Etikett
- Knoten in einem Teil des Umlagerungstuches
- Verschleißerscheinungen
- Andere sichtbare Schäden, die die Stabilität des Umlagerungstuches beeinträchtigen könnten

Die Inspektionen des Umlagerungstuches werden zum Schutz der Patienten und des Pflegepersonals durchgeführt und sind Teil der allgemeinen Sicherheitsmaßnahmen der gesamten Pflegeeinrichtung. Ein spezielles Inspektionssystem für Umlagerungstücher bietet zusätzliche Vorteile. Systematische Inspektionen fördern die Erkennung entstehender Schäden und können so erhebliche Kosteneinsparungen bewirken. Des Weiteren kann der Inspektionsprozess dazu beitragen, dass die Notwendigkeit zur Lagerung einer Vielzahl von Umlagerungstüchern der gleichen Größe und des gleichen Typs entfällt.

**HINWEIS:** Inspektionen sollten von einer entsprechend ausgebildeten Person durchgeführt werden, die mit den Eigenschaften des Umlagerungstuches sowie dessen Anwendung und Wartung vertraut ist.

#### Beispiele für sichtbare Schäden an Synthetiksitzten <sup>x)</sup>

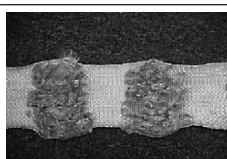
Verbrennungen durch Chemikalien/  
ätzende Substanzen



Beschädigte Nähte



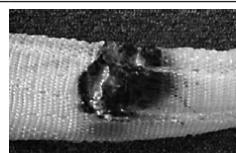
Zerdrückte/ausgefranste Gurte



#### Knoten



#### Schmelzung/Verkohlung



x) Die Beispielabbildungen für sichtbare Schäden stellen nicht alle potenziellen Schadenstypen dar.

### 3.02 Lebensdauer

Die Lebensdauer des Umlagerungstuches hängt u. a. von dessen Gebrauch und den Reinigungsmaßnahmen ab. Vor Verwendung muss das Umlagerungstuch gemäß der Beschreibung in Abschnitt 2.02 überprüft werden. Wenn es die Inspektionsanforderungen nicht erfüllt, muss es ggf. entsorgt werden.

### 4.00 Technische Daten

Tragfähigkeit, SWL (sichere Betriebstraglast) ..... 255 kg  
Material ..... Polyester

### 5.00 CE-Konformitätserklärung

Das Produkt wird nach Übereinstimmung der „Richtlinie 93/42/EWG des Rates vom 14. Juni 1993 über Medizinprodukte“ - mit Änderungen als Medizinprodukt, Klasse 1, hergestellt.

### 6.00 Erklärung zur Umweltpolitik – V. Guldmann A/S

Guldmann strebt kontinuierlich danach, die Umweltauswirkungen des Unternehmens auf lokaler und globaler Ebene auf ein Minimum zu reduzieren.

Ziel von Guldmann ist es:

- Die aktuellen Umweltrichtlinien (z. B. WEEE-Richtlinie und REACH-Verordnung) einzuhalten
- Sicherzustellen, dass wir RoHS-konforme Materialien und Komponenten im größtmöglichen Umfang einsetzen
- Sicherzustellen, dass unsere Produkte keine unnötigen negativen Umweltauswirkungen hinsichtlich Nutzung, Rückführung oder Entsorgung haben
- Sicherzustellen, dass unsere Produkte an den Orten, an denen sie eingesetzt werden, zu einer positiven Arbeitsumgebung beitragen

Jährlich werden Inspektionen durch das Amt für Natur- und Umweltschutz der Gemeinde Aarhus gemäß der dänischen Umweltschutzverordnung, Abschnitt 42, durchgeführt.

Vers. 4.00

Artikelnummer::  
2815X1

<b>1.00</b>	<b>Syfte och användning .....</b>	<b>12</b>
1.01	Tillverkare .....	12
1.02	Syfte .....	12
1.03	Viktigt/försiktighetsåtgärder .....	12
1.04	Användning .....	12
<b>2.00</b>	<b>Underhåll .....</b>	<b>13</b>
2.01	Rengöring .....	13
2.02	Dagliga underhållsrutiner .....	13
2.03	Kassering av selar .....	13
<b>3.00</b>	<b>Service och livslängd .....</b>	<b>13</b>
3.01	Säkerhets-/serviceinspektioner .....	13
3.02	Livslängd .....	14
<b>4.00</b>	<b>Tekniska specifikationer .....</b>	<b>14</b>
<b>5.00</b>	<b>EU-försäkran om överensstämmelse .....</b>	<b>14</b>
<b>6.00</b>	<b>Miljöpolicyutlåtande – V. Guldmann A/S .....</b>	<b>14</b>
	<b>Placera selarna .....</b>	<b>31</b>

**1.00 Syfte och användning****1.01 Tillverkare**

V. Guldmann A/S  
 Graham Bells Vej 21-23A  
 DK-8200 Aarhus N  
 Tel. + 45 8741 3100  
 Fax + 45 8741 3131  
[www.guldmann.com](http://www.guldmann.com)

**1.02 Syfte**

Selen är lämplig för att lyfta och förflytta personer på sjukhus, vårdhem, institutioner, badanläggningar, ridskolor och i hemmet.

Selen är designad för användning i både mobila personlyftar och takflyt-system, Används vid lyft från sittande ställning. Kan även användas i vissa situationer vid lyft till och från halvliggande ställning med nackstöd.

Selen används vid lyft av personer med lätt nedsatt funktion i överkroppen, höftled och lårben, men med kontroll av huvudet. I situationer där man har användning för en sele som är lätt att ta av och på eller där en stor öppning i selen önskas för tex toalettbesök och personlig hygien.

**Villkor för användning**

Vid användning av selen gäller följande:

- Selen ska användas av utbildad personal eller personer som har fått utbildning på selen i fråga.
- Rätt storlek på selen ska användas.
- Maxvikten, 255 kg får ej överskridas.
- Selen används vid lyft från sittande ställning eller halvsittande situationer
- Assistenten måste uppmärksamma brukarens tillstånd när selen används.
- Selen används med Guldmanns lyftbygel.

**1.03 Viktigt/försiktighetsåtgärder**

- Läs instruktionerna noga innan selen används.
- Den maximala belastningen för selen får aldrig överskridas.
- Selen får bara användas för att lyfta en person.
- Innan selen används måste den undersökas enligt punkt 2.02.
- Använd aldrig en sele som är för stor för användaren.
- Reparationer får bara utföras av tillverkaren.

**1.04 Användning**

*Om du har frågor kring val av lyftseler ska du kontakta din leverantör.*

**Viktigt!**

Planera förflyttningen. Lämna inte brukaren utan uppsikt i selen. Starta inte lyften förrän du kontrollerat att användaren inte kan fastna och att selen inte tar i sängen, rullstolen etc. Brukarens huvud, armar, händer och fötter får inte riskera att fastna någonstans. Var försiktig med eventuella slangar och kablar kopplade till brukaren och/eller annan utrustning.

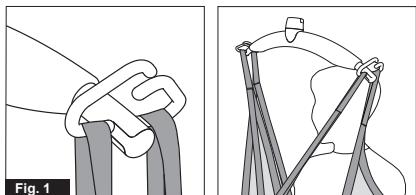
Kontrollera att handreglaget och tillhörande kabel går fritt från lyften, patienten och andra föremål innan någon förflyttning genomförs.

Guldmann tar inget ansvar för felaktigheter eller olyckor som kan inträffa som ett resultat av felaktig användning av lyftselen eller på grund av bristande uppmärksamhet från assistenten eller brukaren. Om selen används i kombination med produkter som inte tillverkas av Guldmann måste en riskutvärdering utföras av kvalificerad personal.

## GH lyftbygel, 4 upphängningspunkter

### Varning!

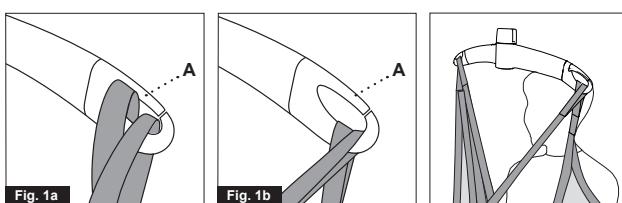
Var uppmärksam när du placerar selbanden i lyftbygeln. Kontrollera att selbanden har dragits ned korrekt och ligger i botten på lyftbygeln krokar. När du trycker på knappen "upp" på handkontrollen, kontrollera då igen att selbanden förblir i rätt position i lyftbygeln krok. Ett så kallat "säkerhetsstopp". (Fig.1)



## GH lyftbygel

### Varning!

Var uppmärksam när du placerar selbanden i lyftbygeln. Kontrollera att selbanden har dragits helt genom gummi-säkerhetsstoppet (A) och är placerade korrekt i kroken på lyftbygeln. När du trycker på knappen "upp" på handkontrollen, kontrollera då igen att selbanden förblir i den rätt position i lyftbygeln krok. Ett så kallat "säkerhetsstopp". (Fig. 1a och Fig. 1b)



Placering av lyftsele, se sidan 31

## 2.00 Underhåll

### 2.01 Rengöring

- Normalt tvättprogram vid indikerad temperatur
- Använd inte blekmedel
- Torktumla vid låg temperatur
- Får ej strykas

### 2.02 Dagliga underhållsrutiner

Kontrollera att selen inte är sliten eller skadad före användning enligt följande checklista som inte är avsedd att täcka alla, potentiella inspekionssteg. De potentiella skadorna kan variera. Avgöranden på plats av inspektör har företräde.

#### Checklista för inspektion av sele

Kontrollera följande innan Guldmann-selen/tillbehöret används:

#### Är selen ren?

Följ avdelningens specifika procedur för infektionskontroll.

#### Är selens etikett synlig, läsbar och fullständig?

Om selens etikett saknas, är oläslig eller ofullständig kan det försvåra eller omöjliggöra identifiering av selens storlek, funktion och kapacitetsbegränsning.

### Är lyftbanden och sömmarna intakta?

- Leta efter brustna eller slitna sömmar
- Leta efter knutar i lyftbanden
- Leta efter tecken på om lyftbanden är nötta eller slitna
- Leta efter hål eller punkteringar
- Leta efter partiklar i tyg och lyftband

### Är tyget intakt?

- Leta efter onormala förslitningsmönster, överdriven nötning eller slipning
- Leta efter skärmärken eller nött tyg
- Leta efter ovanlig eller markant missfärgning
- Leta efter punkteringar, rivmärken eller hål
- Leta efter skeva eller osäkra sömmar
- Leta efter brännmärken efter syra/kaustiksoda/värme
- Leta efter ändringar i materialkonsistens, t.ex. ökad hårdhet
- Leta efter inbäddade partiklar

### Är selen i ursprungsstorlek och ursprungslängd utan knutar, nålar, tejp eller andra metoder för att förlänga, förkorta och / eller förändra formen?

### Slutsats

Om selen visar spår av något eller några av ovanstående villkor måste den tas ur bruk oavsett hur mycket personen som ska lyftas, väger.

## 2.03 Kassering av selar

Selar kasseras genom förbränning. Vid korrekt förbränning bildas koldioxid och vatten.

## 3.00 Service och livslängd

### 3.01 Säkerhets-/serviceinspektioner

Enligt den internationella standarden EN/ISO 10535, "Lyftar för personer med funktionsnedsättning – Krav och provningsmetoder" måste en kontroll utföras var sjätte månad.

Inspektionen av selen måste vara noggrann, systematisk och regelbunden. Dessutom rekommenderas såväl praktiska som visuella inspekioner.

Vissa former av skador är mycket lättare att upptäcka via praktisk inspektion än genom bara visuell inspektion. Till exempel: Materialstyrhet, felaktiga lyftband och slitna tyg. Dessa hittas bäst genom fysisk kontakt med selen. Visuell inspektion kommer förmögligen inte att hitta alla former av skador på selen.

Följ rutiner och procedurer i skriven dokumentation vid inspektion av selen. Dokumentationen ska innehålla information om tillverkaren, selens artikelnummer, bredd och längd, selens unika ID-nummer (viktigt för att särskilja liknande selar) samt selens kondition. Annan viktig information kan också vara mottagningsdatum eller första användningsdatum och andra viktiga specialfunktioner.

Var försiktig med skadade och felaktiga selar och ta dem ur bruk. Sluta använda selen om ett eller flera villkor uppfylls:

- Märken efter kemiska medel eller korrosion
- Smält- eller brännmärken
- Revor, hål eller skärmärken
- Slitna eller skadade sömmar
- Selens etikett saknas, är oläslig eller ofullständig
- Knutar på selen
- Förslitning
- Andra synliga skador som kan göra att selens kondition ifrågasätts.

Inspektionerna av selen utförs för att skydda patienter, vårdpersonal och för den övergripande säkerheten på avdelningen. Ett inspektionssystem för selar har ytterligare fördelar. Systematiska inspektioner gör att skadeutvecklingen kan kontrolleras och därigenom sänka underhållskostnaderna. Inspekionsproceduren kan också bidra till att inte flera selar av samma storlek och typ hålls i lager.

**Obs!** Inspektioner ska utföras av en lämplig, kvalificerad person som är bekant med selens design, användning och underhåll.

#### Några exempel på skador på en syntetisk sele \*

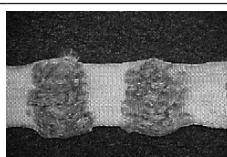
Kemiska/kaustiska brännskador



Trasig söm



Trasig eller nött väv



Knutar



Smältning/Förkolnad



\* exemplbilderna är inte avsedda att visa alla typer av potentiella skador

#### 3.02 Livslängd

Selens livslängd är individuell och avgörs av hur den används, tvättas etc. Innan selen används måste den undersökas i enlighet med beskrivningen i avsnitt 2.02 och om den inte uppfyller villkoren ska den kasseras.

#### 4.00 Tekniska specifikationer

Lyftkapacitet (säker arbetsbelastning) . . . . . 255 kg  
Material . . . . . Polyester

#### 5.00 EU-försäkran om överensstämmelse

Produkten är tillverkad enligt överensstämmelse med Rådets Direktiv 93/42/EEG av den 14 juni 1993 – med tillägg, som medicintekniska produkter klass 1.

#### 6.00 Miljöpolicyutlåtande – V. Guldmann A/S

Guldmann arbetar fortlöpande för att företagets inverkan på miljön, både lokalt och globalt, ska vara så liten som möjligt.

Guldmanns mål är att:

- Följa aktuell miljölagstiftning (t.ex. WEEE- och REACH-direktiven)
- Säkerställa att vi i så stor utsträckning som möjligt använder oss av material och komponenter som uppfyller RoHS-kraven
- Se till att våra produkter inte har onödig negativ inverkan på miljön vad gäller användning, återvinning och kassering
- Se till att våra produkter bidrar till en positiv arbetsmiljö på de ställen där de används

Inspektioner utförs årligen av Århus kommunens natur- och miljöavdelning med utgångspunkt i avsnitt 42 i den danska miljöskyddslagen.

Vers. 4.00

Réf.:  
2815X1

<b>1.00</b>	<b>Application et utilisation</b>	<b>15</b>
1.01	Fabricant	15
1.02	Application	15
1.03	Important/Précautions	15
1.04	Utilisation	15
<b>2.00</b>	<b>Entretien</b>	<b>16</b>
2.01	Nettoyage	16
2.02	Procédures d'entretien quotidiennes et obligatoires	16
2.03	Mise au rebut des harnais	16
<b>3.00</b>	<b>Service et durée de vie</b>	<b>16</b>
3.01	Inspections	16
3.02	Durée de vie	17
<b>4.00</b>	<b>Spécifications techniques</b>	<b>17</b>
<b>5.00</b>	<b>Déclaration de conformité CE</b>	<b>17</b>
<b>6.00</b>	<b>Déclaration de politique environnementale – V. Guldmann A/S</b>	<b>17</b>
	<b>Installation des harnais</b>	<b>31</b>

**1.00 Application et utilisation****1.01 Fabricant**

V. Guldmann A/S  
 Graham Bells Vej 21-23A  
 DK-8200 Aarhus N  
 Tel. + 45 8741 3100  
 Fax + 45 8741 3131  
[www.guldmann.com](http://www.guldmann.com)

**1.02 Application**

Ce harnais permet de lever ou transférer une personne souffrant d'invalidité à l'hôpital, en maison de repos, en institution, à la piscine, à l'école d'équitation ou à domicile.

Ce harnais est conçu pour être utilisé autant avec les lèvres-personnes mobiles que les lèvres-personnes sur rail. Il est idéal pour lever des personnes depuis ou vers une position assise et, dans certains cas, depuis ou vers une position semi-assise lorsqu'il est combiné avec un coussin de cou.

Ce harnais est destiné à lever ou transférer des personnes ayant un faible tonus musculaire de la partie supérieure du corps mais en possession du contrôle de leur tête, dans les cas où le harnais doit être mis ou retiré facilement où une large ouverture est requise (pour faciliter la toilette, par exemple).

**Conditions d'utilisation**

Pour utiliser ce harnais, les conditions suivantes doivent être remplies :

- Le harnais doit être utilisé par du personnel formé ou des personnes ayant reçu des instructions quant à son utilisation.
- Le harnais utilisé doit être de taille adéquate.
- La charge maximale (255 kg) ne doit pas être dépassée.
- Le harnais est adapté pour lever des personnes en position assise ou demi-assise.
- Le personnel assistant doit veiller au bien-être de l'utilisateur du harnais.
- Ce harnais s'utilise avec le cintre de levage Guldmann.

**1.03 Important/Précautions**

- Avant d'utiliser le harnais, lisez attentivement les instructions relatives à l'utilisation.
- La charge maximale du harnais ne doit jamais être dépassée.
- Le harnais doit uniquement être utilisé pour lever une personne.
- Avant d'utiliser un harnais, il doit être examiné conformément aux indications du paragraphe 2.02.
- N'utilisez jamais un harnais trop grand pour l'utilisateur.
- Les réparations éventuelles doivent être exclusivement pratiquées par le fabricant.

**1.04 Utilisation**

*En cas de doute concernant le choix ou l'utilisation d'un harnais de levage, veuillez contacter votre fournisseur.*

**Important !**

Planifiez le déplacement. Évitez de laisser l'utilisateur sans surveillance dans le harnais de levage.

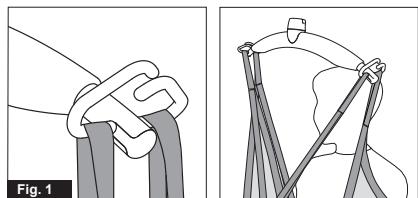
Ne commencez pas le levage tant que vous ne vous êtes pas assuré que l'utilisateur ne peut être piégé et que le harnais ne peut se coincer dans le lit, le fauteuil roulant, etc. La tête, les bras, les mains et les pieds de l'utilisateur ne doivent pas risquer d'être coincés. Faites attention aux tubes et aux fils qui sont fixés à l'utilisateur ou à l'équipement. Vérifiez que la commande manuelle et son câble ne risquent pas d'être gênés par le harnais, le patient ou un autre objet avant d'activer le module pour le faire monter ou descendre.

Guldmann ne sera pas responsable des défauts ou des accidents dus à une utilisation incorrecte du harnais de levage ou à un défaut d'attention de la part du soignant ou de l'utilisateur. Si le harnais est utilisé avec des produits non fabriqués par Guldmann, une personne qualifiée doit effectuer une évaluation des risques.

#### Cintre de levage GH, 4 points d'accroche

##### Attention!

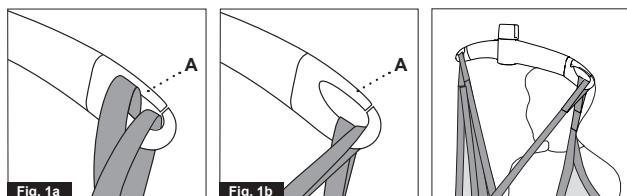
Soyez vigilant quand vous placez les boucles dans les mousquetons. Vérifiez que les boucles ont bien été placées dans les mousquetons du cintre. Appuyez une première fois sur la télécommande pour soulever le patient, vérifiez encore une fois que toutes les boucles sont bien maintenues dans les mousquetons du cintre de levage avant de continuer l'opération de levage (Fig 1).



#### Cintre de levage pour GH

##### Attention !

Soyez vigilant quand vous placez les lanières dans les crochets. Vérifiez que les lanières sont tirées à travers le cran de sécurité en caoutchouc et bien placées dans le crochet. Quand vous appuyez sur la télécommande pour soulever le patient, vérifiez encore une fois que toutes les lanières sont bien maintenues dans les crochets du cintre de levage. (fig. 1a and fig. 1b).



*Installation des harnais page 31*

## 2.00 Entretien

### 2.01 Nettoyage



Lavage normal à la température indiquée



N'utilisez pas d'agent de blanchiment



Séchage en tambour à faible température



Ne pas repasser

### 2.02 Procédures d'entretien quotidiennes et obligatoires

Assurez-vous que le harnais de levage ne présente aucun signe de dommage ou d'usure avant de l'utiliser, conformément à la liste de contrôle suivante, non exhaustive quant aux mesures d'inspection possibles. Les dommages éventuels peuvent varier. Le jugement de l'inspecteur ou du site prévaut.

### Liste d'inspection des harnais

Avant d'utiliser un harnais ou un accessoire Guldmann, contrôlez les points suivants :

#### Le harnais est-il propre ?

Respectez la procédure de contrôle des infections spécifique à l'établissement.

#### L'étiquette du harnais est-elle présente, lisible et complète ?

L'absence partielle ou totale d'étiquette ou son manque de lisibilité pourrait compromettre la bonne identification de la taille et/ou de la limite de capacité du harnais.

#### Les sangles de levage et les mailles sont-elles intactes ?

- Vérifiez l'absence de mailles usées ou déchirées.
- Vérifiez l'absence de nœuds sur les sangles.
- Vérifiez l'absence de déchirures ou de sangles effilochées.
- Vérifiez l'absence d'accrocs, de perforations ou de trous.
- Vérifiez l'absence de particules dans le tissu des sangles.

#### Le tissu est-il intact ?

- Vérifiez l'absence d'usures anormales ou excessives ou de traces d'abrasion.
- Vérifiez l'absence de coupures ou de tissu effiloché.
- Vérifiez l'absence de décoloration inhabituelle ou significative.
- Vérifiez l'absence d'accrocs, de perforations, d'usures ou de trous.
- Vérifiez l'absence de coutures effilochées ou non protégées.
- Vérifiez l'absence de brûlures acides, caustiques ou thermiques.
- Vérifiez l'absence de modifications de l'uniformité du matériau, comme une rigidité accrue.
- Vérifiez l'absence de particules intégrées.

#### Les harnais présentent-ils leur taille et leur longueur d'origine sans recours à des nœuds, à des épingle ou à d'autres méthodes modifiant la forme et susceptibles de les raccourcir ou de les rallonger ?

### Conclusion

Si le harnais présente une défaillance dans l'un des domaines ci-dessus, il doit être mis hors service quel que soit le poids de la personne levée.

## 2.03 Mise au rebut des harnais

Les harnais sont éliminés par incinération. Grâce à une incinération correcte, le polyester se dégrade en dioxyde de carbone et en eau.

## 3.00 Service et durée de vie

### 3.01 Inspections

Conformément à la norme internationale EN/ISO 10535 « Lève-personnes pour transférer des personnes handicapées – Exigences et méthodes d'essai », une inspection doit être réalisée tous les 6 mois.

La procédure d'inspection du harnais doit être soignée, systématique et régulière. En outre, des inspections pratiques et visuelles sont également recommandées.

Certaines formes de dommages sont bien plus perceptibles par inspection pratique que par inspection visuelle, comme la rigidité du matériau, les défauts des sangles et l'usure du tissu. Ces défauts se remarquent par contact physique avec le harnais. Une inspection visuelle ne permet pas de détecter tous les types de dommages sur les harnais.

Prévoyez de consigner et de remettre les éventuelles observations liées aux inspections des harnais. La documentation doit inclure les informations suivantes : le nom du fabricant, le numéro du stock de harnais, la largeur et la longueur, le numéro d'identification unique du harnais (important pour différencier des harnais similaires) ainsi que son état. D'autres informations importantes peuvent également inclure la date de réception ou de première utilisation au sein de vos installations et toute autre caractéristique spéciale.

Éléments à prendre en compte pour évaluer l'endommagement ou la défectuosité d'un harnais et son éventuelle mise hors service : cessez d'utiliser le harnais s'il présente un ou plusieurs des points suivants :

- Marques de brûlure chimique ou de corrosion
- Marques de brûlure ou de fusion
- Accrocs, perforations, déchirures ou coupures
- Mailles déchirées ou usées
- Étiquettes de harnais manquantes, illisibles ou incomplètes
- Présence de noeuds dans le harnais
- Usure et déchirures
- Autres dommages visibles susceptibles d'entraîner une baisse de résistance du harnais

Les inspections sur le harnais sont menées pour protéger les patients, le personnel soignant et la sécurité globale de l'établissement. Le système d'inspection des harnais présente des avantages supplémentaires. Les inspections systématiques permettront d'identifier les dommages en cours de formation et donc de réduire potentiellement les coûts. La procédure d'inspection peut aussi contribuer à s'assurer que plusieurs harnais de la même taille et du même type ne sont pas stockés.

**REMARQUE :** Les inspections doivent être réalisées par une personne avisée et correctement formée à la conception, à l'utilisation et à l'entretien des harnais.

#### Exemples visuels de dommages du harnais synthétique <sup>x)</sup>

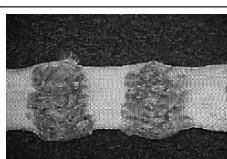
Brûlures chimiques ou caustiques



Mailles cassées



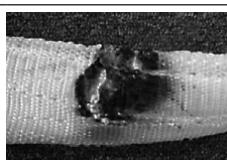
Sangle écrasée/effilochée



Noeuds



Fusion/surchauffe



<sup>x)</sup> Les exemples de dommages visuels ne sont pas destinés à représenter tous les types de dommages potentiels

#### 3.02 Durée de vie

La durée de vie du harnais est individuelle et dépend de son mode d'utilisation, de lavage, etc. Avant usage, le harnais doit être examiné en accord avec la description du paragraphe 2.02. S'il n'est pas conforme aux conditions d'inspection, il doit être jeté si nécessaire.

#### 4.00 Spécifications techniques

Capacité de levage .....	255 kg
Matériaux .....	Polyester

#### 5.00 Déclaration de conformité CE

Le produit est fabriqué en conformité avec la directive 93/42/CEE du Conseil du 14 Juin 1993, y compris les modifications, comme dispositif médical de classe 1.

#### 6.00 Déclaration de politique environnementale – V. Guldmann A/S

Guldmann travaille en permanence à réduire au minimum l'impact de l'entreprise sur l'environnement au niveau local comme au niveau mondial.

Guldmann poursuit les objectifs suivants :

- Respecter la législation actuelle sur l'environnement (directives DEEE et REACH p. ex.).
- Veiller à utiliser, autant que possible, des matériaux et composants qui satisfont à la directive RoHS.
- Veiller à ce que nos produits n'aient pas d'impacts négatifs inutiles sur l'environnement au moment de leur utilisation, de leur recyclage ou de leur élimination.
- Veiller à ce que nos produits contribuent à un environnement de travail positif dans les lieux où ils sont utilisés.

Des inspections sont effectuées annuellement par le Département de la Nature et de l'Environnement par la municipalité d'Aarhus sous l'acte de Protection Environnemental Danois sous la section 42.

**IT .... ACTIVE MICRO PLUS**

Vers. 4.00

Cod.art.:  
2815X1

<b>1.00</b>	<b>Scopo e utilizzo</b>	<b>18</b>
1.01	Produttore	18
1.02	Scopo	18
1.03	Importante/Precauzioni	18
1.04	Uso	18
<b>2.00</b>	<b>Manutenzione</b>	<b>19</b>
2.01	Cleaning	19
2.02	Operazioni quotidiane di manutenzione	19
2.03	Smaltimento delle imbragature	19
<b>3.00</b>	<b>Riparazioni e vita utile</b>	<b>19</b>
3.01	Ispezioni di sicurezza/manutenzione	19
3.02	Vita utile	20
<b>4.00</b>	<b>Specifiche tecniche</b>	<b>20</b>
<b>5.00</b>	<b>Dichiarazione di conformità CE</b>	<b>20</b>
<b>6.00</b>	<b>Dichiarazione sulla politica ambientale – V. Guldmann A/S</b>	<b>20</b>
	<b>Posizionamento delle imbragature</b>	<b>31</b>

**1.00 Scopo e utilizzo****1.01 Produttore**

V. Guldmann A/S  
 Graham Bells Vej 21-23A  
 DK-8200 Aarhus N  
 Tel. + 45 8741 3100  
 Fax + 45 8741 3131  
[www.guldmann.com](http://www.guldmann.com)

**1.02 Scopo**

L'imbragatura è utile per sollevare o spostare persone disabili in ospedali, case di riposo, istituzioni, piscine, scuole di equitazione e domicili privati.

L'imbragatura è stata progettata per essere utilizzata sia con i sollevatori mobili che con i sistemi di sollevamento a soffitto. È l'ideale per il sollevamento di persone da e verso una posizione seduta e in alcune situazioni da e verso una posizione semi-seduta in combinazione con un supporto per la testa Guldmann.

L'imbragatura è stata progettata per essere utilizzata sia con i sollevatori mobili che con i sistemi di sollevamento a soffitto. È l'ideale per il sollevamento di persone da e verso una posizione seduta e in alcune situazioni da e verso una posizione semi-seduta in combinazione con un supporto per la testa Guldmann.

**Condizioni d'uso**

L'uso dell'imbragatura è soggetto a quanto segue:

- L'imbragatura deve essere utilizzata da personale qualificato o da persone che conoscano le istruzioni d'uso dell'imbragatura in questione.
- E' necessario utilizzare la taglia corretta dell'imbragatura. Il carico nominale massimo, 255 kg non deve essere superato.
- L'imbragatura è adatta al sollevamento di persone da una posizione seduta o semi-seduta.
- L'assistente deve avere cura del benessere dell'utente durante l'utilizzo dell'imbragatura.
- L'imbragatura deve essere utilizzata con la barra di sollevamento Guldmann.

**1.03 Importante/Precauzioni**

- Leggere le istruzioni con attenzione prima di utilizzare l'imbragatura.
- Non è consentito superare il carico massimo dell'imbragatura.
- L'imbragatura può essere utilizzata soltanto per sollevare persone.
- Prima di utilizzare l'imbragatura, è necessario esaminarla come indicato al punto 2.02.
- Non usare mai un'imbragatura che risulti troppo grande per l'utente.
- Solo il produttore può effettuare eventuali riparazioni.

**1.04 Uso**

*In caso di dubbio nella scelta o utilizzo di un'imbragatura, contattare il proprio fornitore di fiducia.*

**Importante!**

Pianificare lo spostamento. Evitare di lasciare solo l'utente nell'imbragatura di sollevamento.

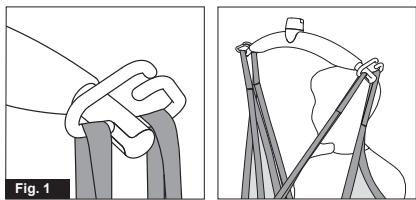
Non iniziare a sollevare prima di avere verificato che l'utente non rischi di rimanere intrappolato e che l'imbragatura non si impigli sul letto, sulla sedia a rotelle, ecc. La testa, le braccia, le mani e i piedi dell'utente non devono correre il rischio di restare intrappolati. Prestare attenzione ai tubi e ai cavi collegati all'utente e/o all'attrezzatura. Verificare che il comando manuale e il cavo apposito siano liberi da ganci, paziente e altri oggetti prima di sollevare o abbassare il sollevatore.

Guldmann non si assume alcuna responsabilità per difetti o incidenti che possano verificarsi a seguito di un uso improprio dell'imbragatura o della mancanza di attenzione da parte dell'assistente sanitario o dell'utente. Se si utilizza l'imbragatura insieme a prodotti non fabbricati da Guldmann, è necessario che personale qualificato effettui una valutazione dei rischi.

#### **GH Barra di presa a quattro punti di fissaggio**

##### **Attenzione!**

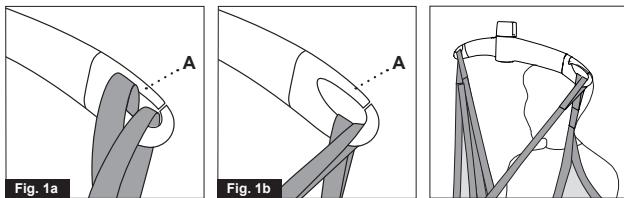
**Fare attenzione quando si collegano le cinghie di sollevamento dell'imbragatura ai ganci. Controllare che le cinghie siano state collocate correttamente nei ganci della barra di sollevamento. Quando si preme il tasto sulla pulsantiera per sollevare l'utente, controllare nuovamente che tutte le cinghie restino posizionate correttamente nei ganci della barra di sollevamento (Fig. 1).**



#### **Barra di presa per GH**

##### **Attenzione!**

**Prestare attenzione quando si fissa l'imbragatura di sollevamento ai ganci. Verificare che le cinghie siano state tirate completamente attraverso il fermo di sicurezza in gomma (A) e che si trovino in posizione nei ganci della barra di sollevamento. Quando si preme il pulsante di salita per sollevare l'utente, controllare nuovamente che tutte le cinghie rimangano posizio- nate correttamente nei ganci della barra di sollevamento (fig. 1a e fig. 1b).**



*Posizionare l'imbragatura, vedere pag 31*

---

## **2.00 Manutenzione**

---

### **2.01 Cleaning**

- Normale lavaggio alla temperatura indicata
- Non usare candeggina
- Asciugare in asciugabiancheria a basse temperature
- Non stirare

---

### **2.02 Operazioni quotidiane di manutenzione**

Verificare la presenza di eventuali danni o usura sull'imbragatura di sollevamento prima dell'uso come previsto dalla seguente checklist che non ha lo scopo di rappresentare tutte le potenziali fasi di ispezione. I potenziali danni possono variare. Il giudizio dell'ispettore è prevalente.

#### **Checklist ispezione imbragatura**

Prima di usare l'imbragatura/gli accessori Guldmann controllare quanto segue.

##### **L'imbragatura è pulita?**

Seguire la procedura del luogo specifica per il controllo delle infezioni.

##### **L'etichetta dell'imbragatura è presente, leggibile e completa?**

Le etichette mancanti, illeggibili o incomplete potrebbero rendere impossibile identificare la taglia più idonea dell'imbragatura, la funzione dell'imbragatura e/o la portata massima dell'imbragatura.

##### **Le cinghie di sollevamento e le cuciture sono intatte?**

- Cercare eventuali cuciture strappate o usurate
- Cercare eventuali nodi nelle cinghie
- Cercare eventuali strappi o sfilacciature nelle cinghie
- Cercare eventuali sporgenze, bucature, strappi o fori
- Cercare eventuali particelle nel tessuto o nelle cinghie

##### **Il tessuto è intatto?**

- Cercare eventuali usure anomale, eccessive o evidenti abrasioni
- Cercare eventuali tagli o sfilacciature nel tessuto
- Cercare eventuali scoloriture insolite o di dimensioni rilevanti
- Cercare eventuali sporgenze, bucature, strappi o fori
- Cercare eventuali cuciture sfilacciate o non sicure
- Cercare eventuali bruciature da acido, sostanza caustica o calore
- Cercare eventuali cambiamenti nella consistenza del materiale, ad es una maggiore rigidità
- Cercare eventuali particelle intrappolate

**Le imbragature sono ancora della misura e lunghezza originaria senza che sia necessario usare nodi, perni, nastri o altri metodi per modificarne la forma, accorciarle o allungarle?**

#### **Conclusioni**

Se l'imbragatura presenta una o più condizioni tra quelle descritte sopra, è necessario interromperne l'utilizzo indipendentemente dal peso della persona da sollevare.

---

## **2.03 Smaltimento delle imbragature**

Le imbragature devono essere smaltite per incenerimento. Con un corretto incenerimento, il poliestere si disgrega in anidride carbonica e acqua.

---

## **3.00 Riparazioni e vita utile**

---

### **3.01 Ispezioni di sicurezza/manutenzione**

Conformemente allo standard internazionale EN/ISO 10535 "Sollevatori per il trasferimento di persone disabili - Requisiti e metodi di prova", è necessario eseguire un'ispezione ogni 6 mesi.

La procedura d'ispezione dell'imbragatura deve essere accurata, sistematica e regolare. Inoltre, si consiglia di effettuare ispezioni pratiche e visive.

Alcuni tipi di danni sono molto più facilmente individuabili con un'ispezione pratica che non con un'ispezione visiva. Per esempio: rigidità del materiale, cinghie difettose e tessuto usurato. Tali danni sono individuabili toccando fisicamente l'imbragatura. Un'ispezione visiva non consente probabilmente di individuare tutti i tipi di danni presenti sull'imbragatura.

Tenere conto dell'organizzazione e della gestione della documentazione scritta relativa alle ispezioni dell'imbragatura. La documentazione deve contenere informazioni quali: il nome del produttore, il numero di magazzino dell'imbragatura, larghezza e lunghezza, il numero identificativo unico dell'imbragatura

(importante per differenziarla da imbragature simili) e le condizioni dell'imbragatura stessa. Altre importanti informazioni potrebbero essere la data di ricezione o di primo utilizzo presso la struttura e altri utili elementi.

Prestare attenzione alle imbragature danneggiate o difettose e ritirarle dal servizio. Ritirare un'imbragatura dal servizio se presenta una o più condizioni tra quelle descritte di seguito.

- Segni dovuti a prodotti chimici e di corrosione
- Segni di scioglimento o bruciature
- Graffi, fori, strappi o tagli
- Cuciture strappate o usurate
- Etichette dell'imbragatura mancanti, illeggibili o non idonee
- Nodi nell'imbragatura
- Usura
- Altri danni visibili che compromettono la resistenza dell'imbragatura.

Le ispezioni all'imbragatura devono essere effettuate per proteggere i pazienti, il personale di assistenza e garantire la sicurezza generale del luogo. Un sistema di ispezioni delle imbragature ha ulteriori vantaggi. Le ispezioni sistematiche aiutano a identificare l'insorgere di danni e, di conseguenza, possono potenzialmente portare a significative riduzioni di costo. La procedura di ispezione può inoltre contribuire a garantire che non si tengano in magazzino diverse imbragature di una stessa misura e tipo.

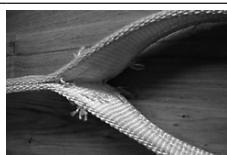
**NOTA:** le ispezioni devono essere effettuate da una persona adeguatamente qualificata che conosca il design, l'uso e le nozioni di manutenzione dell'imbragatura.

#### Esempi visivi campione di danni a imbragature sintetiche <sup>x)</sup>

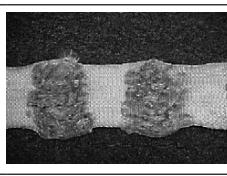
Bruciature da sostanze chimiche/caustiche



Cuciture strappate



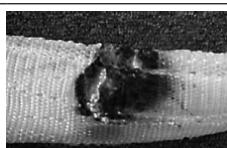
Rete impigliata/sfilacciata



Nodi



Scioglimento/bruciature



<sup>x)</sup> queste immagini campione non hanno lo scopo di rappresentare tutte le diverse tipologie di danni possibili

#### 3.02 Vita utile

La vita dell'imbragatura è individuale e dipende da come questa viene utilizzata, lavata, ecc. Prima dell'utilizzo, l'imbragatura deve essere esaminata in base alla descrizione riportata alla sezione 2.02 e, qualora non rispetti i requisiti di ispezione, deve essere scartata se necessario.

#### 4.00 Specifiche tecniche

Capacità di sollevamento, carico di lavoro sicuro.....255 kg  
Materiale .....

#### 5.00 Dichiarazione di conformità CE

I prodotti sono fabbricati in conformità con la Direttiva del Consiglio 93/42/CEE del 14 giugno 1993 – con alcune modifiche, come il dispositivo medico di classe 1.

#### 6.00 Dichiarazione sulla politica ambientale

– V. Guldmann A/S

Guldmann si impegna costantemente per assicurare che l'impatto dell'azienda sull'ambiente, sia a livello locale sia a quello globale, venga ridotto al minimo.

L'obiettivo di Guldmann è:

- garantire la conformità alla legislazione vigente in materia ambientale (ad es. le direttive RAEE e REACH);
- garantire un impiego il più esteso possibile di materiali e componenti conformi alla direttiva RoHS;
- garantire che i nostri prodotti non abbiano un impatto negativo non necessario sull'ambiente per quanto riguarda utilizzo, riciclo e smaltimento;
- garantire che i nostri prodotti contribuiscano a un ambiente di lavoro positivo laddove utilizzati.

Vengono effettuate ispezioni annuali dal Dipartimento natura e ambiente del Comune di Aarhus, utilizzando come riferimento la sezione 42 della Legge danese sulla salvaguardia ambientale (Danish Environmental Protection Act).

Vers. 4.00

Número de artículo:  
2815X1

<b>1.00</b>	<b>Uso y finalidad</b>	. . . . .	21
1.01	Fabricante	. . . . .	21
1.02	Finalidad	. . . . .	21
1.03	Importante/Precauciones	. . . . .	21
1.04	Uso	. . . . .	21
<b>2.00</b>	<b>Mantenimiento</b>	. . . . .	22
2.01	Limpieza	. . . . .	22
2.02	Tareas de mantenimiento diarias correspondientes al propietario	. . . . .	22
2.03	Eliminación de las eslingas	. . . . .	22
<b>3.00</b>	<b>Mantenimiento y vida útil</b>	. . . . .	22
3.01	Inspecciones de seguridad y mantenimiento	. . . . .	22
3.02	Vida útil	. . . . .	23
<b>4.00</b>	<b>Especificaciones técnicas</b>	. . . . .	23
<b>5.00</b>	<b>Declaración de conformidad CE</b>	. . . . .	23
<b>6.00</b>	<b>Declaración de política medioambiental</b>	. . . . .	23
	– V. Guldmann A/S	. . . . .	23
	<b>Posicionamiento de las eslingas</b>	. . . . .	31

**1.00 Uso y finalidad****1.01 Fabricante**

V. Guldmann A/S  
 Graham Bells Vej 21-23A  
 DK-8200 Aarhus N  
 Tel. + 45 8741 3100  
 Fax + 45 8741 3131  
[www.guldmann.com](http://www.guldmann.com)

**1.02 Finalidad**

La eslinga es apta para levantar y desplazar a personas con algún tipo de discapacidad en hospitales, residencias, clínicas, piscinas, escuelas de equitación y viviendas particulares. La eslinga se usa también en relación con la formación y la rehabilitación de los pacientes.

La eslinga está diseñada para usarse con elevadores móviles así como con sistemas de elevación de techo. Es ideal para levantar a personas desde/hasta una posición sentada y, en ciertas situaciones desde/hasta una posición semi-sentada en combinación con un soporte de cabeza Guldmann.

La eslinga está diseñada para levantar a personas con fuerza muscular ligeramente reducida en la parte superior del cuerpo y por encima de la cadera y el fémur, pero con el control de la cabeza, en situaciones en las que la eslinga debe poderse poner y sacar fácilmente o en situaciones donde se necesita una gran apertura, tales como el acceso de aseo e higiene.

**Condiciones de uso**

El uso de la eslinga depende de lo siguiente:

- Solamente pueden usar la eslinga el personal con formación adecuada o las personas que hayan sido formadas sobre la utilización de esta.
- Se debe utilizar el tamaño de eslinga adecuado.
- La carga máxima nominal de 255 kg no debe excederse
- La eslinga está diseñada para levantar a personas en posición sentada y semi-sentada
- El auxiliar debe prestar atención al bienestar del usuario cuando maneje la eslinga.
- La eslinga se utiliza junto con la barra de elevación de Guldmann.

**1.03 Importante/Precauciones**

- Lea detenidamente las instrucciones de la eslinga antes de utilizarla.
- No debe superarse nunca la carga máxima de la eslinga.
- La eslinga solo se debe utilizar para levantar a una persona.
- Antes de su utilización, debe examinarse la eslinga según lo dispuesto en el apartado 2.02.
- Nunca utilice una eslinga cuyo tamaño sea demasiado grande para el usuario.
- Las reparaciones necesarias debe realizarlas exclusivamente el fabricante.

**1.04 Uso**

*Si necesita información para seleccionar o utilizar una eslinga de elevación, póngase en contacto con su proveedor.*

**Importante!**

Planifique el desplazamiento de antemano. No deje al usuario en la eslinga de elevación sin supervisión. No inicie la elevación hasta haber comprobado que el usuario o la eslinga no se enganchan en la cama, la silla de ruedas, etc. Asegúrese de que su cabeza, brazos, manos y pies no corran el peligro de engancharse con nada. Tenga cuidado con los tubos y cables que estén

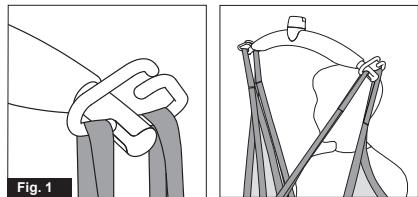
conectados al usuario o al equipo. Compruebe que el control manual y su cable estén alejados de la barra, del paciente y de cualquier otro objeto antes de accionar el elevador para que suba o baje.

Guldmann declina cualquier responsabilidad por fallos o accidentes derivados de un uso inadecuado de la eslinga o de descuidos por parte del personal de asistencia o el usuario. Si la eslinga se utiliza junto con productos que no han sido fabricados por Guldmann, el personal cualificado debe realizar una evaluación de riesgos.

### GH Colgador de 4 puntos

#### ¡Atención!

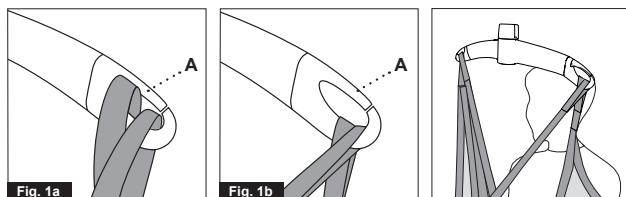
Tenga cuidado al conectar las correas de la eslinga a los ganchos de elevación. Verifique que las correas se hayan colocado correctamente en los ganchos de la barra de elevación. Al pulsar el botón en el panel para elevar al usuario compruebe una vez más que todas las correas permanezcan colocadas correctamente en los ganchos de la barra de elevación (Fig. 1).



### GH Colgador de elevación

#### ¡Advertencia!

Tener cuidado al colocar la eslinga en los ganchos de la barra. Comprobar que las correas se hayan tirado completamente a través del bloque de seguridad de goma (A) y que se encuentren en posición correcta en los ganchos de la barra de elevación. Cuando se pulsa el botón para levantar, comprobar una vez más que todas las correas queden bien colocadas en los ganchos de la barra de elevación (Fig. 1a y 1b fig.).



Colocación cabestrillo, ver página 31

## 2.00 Mantenimiento

### 2.01 Limpieza

- Lave la eslinga a la temperatura indicada.
- No utilice lejía.
- Utilice la secadora a temperatura baja
- No planchar

### 2.02 Tareas de mantenimiento diarias correspondientes al propietario

Compruebe que la eslinga de elevación no está dañada o gastada antes de su uso según la siguiente lista de comprobación, que no incluye todas las fases de inspección posibles. Los posibles daños pueden variar. No obstante, prevalecerá la opinión de la persona que realiza la inspección.

#### Lista de comprobación para la inspección de la eslinga

Antes de usar una eslinga o un accesorio de Guldmann, compruebe lo siguiente:

##### ¿Está limpia la eslinga?

Actúe según los procedimientos específicos de control de infecciones de la instalación.

##### ¿La etiqueta de la eslinga se encuentra en esta, es legible y está completa?

Unas etiquetas inexistentes, ilegibles o incompletas podrían hacer imposible la tarea de identificar el tamaño adecuado, la función y / o el límite de peso de la eslinga.

##### ¿Están intactas las correas de elevación y las costuras?

- Compruebe que las costuras no estén rotas o desgastadas.
- Compruebe que no haya nudos en las correas.
- Compruebe que las correas no estén desgastadas o deshilachadas.
- Compruebe que no haya enganchones, pinchazos o agujeros.
- Compruebe que no haya partículas en el tejido o en las correas

##### ¿Está el tejido intacto?

- Compruebe que no haya patrones de desgaste anómalos o excesivos ni signos de abrasión.
- Compruebe que el tejido no esté deshilachado ni tenga cortes.
- Compruebe que no haya una pérdida de color anómala o significativa.
- Compruebe que no haya enganchones, pinchazos, roturas o agujeros.
- Compruebe que las costuras no estén deshilachadas o poco seguras.
- Compruebe que no haya quemaduras ácidas / cáusticas / térmicas.
- Compruebe que no haya cambios en la consistencia del material, como un aumento de la rigidez.
- Compruebe que no haya partículas incrustadas

##### ¿Las eslingas tienen el tamaño y la longitud originales sin necesidad de utilizar nudos, alfileres, cinta o cualquier otro método para cambiar su forma, acortarlas o alargarlas?

#### Conclusion

Si se observan en la eslinga una o varias de las condiciones indicadas previamente, debe dejar de utilizarse, independientemente del peso de la persona que se levante.

### 2.03 Eliminación de las eslingas

Las eslingas deben incinerarse para su eliminación. Con una incineración adecuada, el poliéster se degrada a dióxido de carbono y agua.

## 3.00 Mantenimiento y vida útil

### 3.01 Inspecciones de seguridad y mantenimiento

De acuerdo con la norma internacional EN/ISO 10535 «Grúas para el traslado de personas con discapacidad. Requisitos y métodos de ensayo», debe llevarse a cabo una inspección de seguridad cada seis meses.

El procedimiento de inspección de la eslinga debe ser exhaustivo, sistemático y habitual. Además, es recomendable realizar inspecciones prácticas y visuales.

Algunos tipos de daños se detectan con mayor facilidad mediante una inspección práctica que con una simple inspección visual; ejemplos de ello son la rigidez del material, correas defectuosas o tejido desgastado. Estos se detectan mediante el contacto físico con la eslinga: probablemente con una inspección visual no se detectasen todos los tipos de daños.

Considere también la elaboración y el uso de documentación escrita relacionada con las inspecciones de la eslinga. Esta debería incluir, entre otros datos, la siguiente información: el nombre del fabricante, el número de lote, la longitud y la anchura, el número identificativo exclusivo (importante a la hora de diferenciar eslingas similares) y el estado de la eslinga. Deberían incluirse datos importantes, como la fecha de recepción o puesta en marcha en sus instalaciones, así como características útiles y específicas.

Preste especial atención a las eslingas dañadas o defectuosas y retírelas.

Hágalo si se dan una o más de las siguientes condiciones:

- Marcas de productos químicos o corrosivos.
- Marcas de derretimiento o quemaduras.
- Rasguños, agujeros, roturas o cortes.
- Costuras rotas o desgastadas.
- Etiquetas inexistentes, ilegibles o inapropiadas.
- Nudos en la eslinga.
- Desgastes o roturas.
- Cualquier otro tipo de daño visible que pueda comprometer la resistencia de la eslinga.

Las inspecciones de la eslinga se realizan para proteger a los pacientes, al personal sanitario y el registro general de seguridad de la clínica. Un sistema de inspección de la eslinga posee ventajas adicionales: las inspecciones sistemáticas ayudarán a identificar la evolución de los daños y, con ello, reducir de una manera eficiente los costes. El procedimiento de inspección también contribuirá a asegurarse de que no se almacenan varias eslingas del mismo tipo y tamaño.

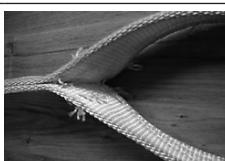
**NOTA:** las inspecciones debe llevarlas a cabo una persona cualificada que esté familiarizada con el diseño, el uso y el mantenimiento de la eslinga.

#### Ejemplos visuales de daño sintético de la eslinga <sup>\*)</sup>

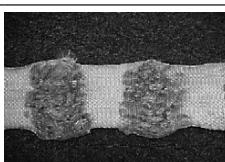
Quemaduras químicas / cáusticas



Costura rota



Correas aplastadas / deshilachadas

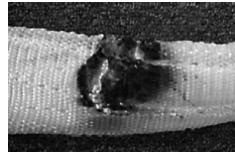


Nudos



#### Derretimiento / Carbonización

*\*) Los ejemplos visuales no representan todos los tipos de daños posibles*



#### 3.02 Vida útil

La vida útil de la eslinga es individual y depende del modo en el que se utilice, se lave, etc. Antes de utilizar la eslinga, debe examinarla según la descripción indicada en el apartado 2.02. En caso de que no cumpla los requisitos de inspección, deberá descartarse.

#### 4.00 Especificaciones técnicas

Capacidad de elevación (carga segura de trabajo, CST) . . . . . 255 kg  
Material . . . . . Poliéster

#### 5.00 Declaración de conformidad CE

Este producto se fabrica de acuerdo con la Directiva 93/42/CEE del Consejo, de 14 de junio de 1993, incluidas las enmiendas, como dispositivo médico de clase 1.

#### 6.00 Declaración de política medioambiental – V. Guldmann A/S

Guldmann trabaja constantemente para asegurar que el impacto de la empresa sobre el medioambiente, local y global, se reduzca al mínimo.

Los objetivos de Guldmann son:

- Cumplir con la legislación medioambiental vigente (p. ej. con las directivas REACH y WEEE)
- Garantizar que, siempre que sea posible, utilizamos componentes y materiales que cumplen con la norma RoHS
- Garantizar que nuestros productos no tienen un impacto negativo innecesario sobre el medio ambiente respecto a su uso, recirculación o eliminación
- Garantizar que nuestros productos contribuyen a un entorno laboral positivo en los lugares en los que se utilizan

El Departamento de Naturaleza y Medio Ambiente del municipio de Aarhus realiza inspecciones anuales tomando como referencia el artículo 42 de la Ley de Protección del Medio Ambiente de Dinamarca.

Versie 4.00

Item nrs:  
2815X1

<b>1.00</b>	<b>Doel en gebruik.....</b>	<b>24</b>
1.01	Fabrikant.....	24
1.02	Doel .....	24
1.03	Belangrijk/Voorzorgsmaatregelen.....	24
1.04	Gebruik.....	24
<b>2.00</b>	<b>Onderhoud .....</b>	<b>25</b>
2.01	Reinigen .....	25
2.02	Dagelijks onderhoud door de eigenaar .....	25
2.03	Afvoer van draagbanden .....	25
<b>3.00</b>	<b>Service en levensduur .....</b>	<b>25</b>
3.01	Veiligheids-/service-inspecties .....	25
3.02	Levensduur.....	26
<b>4.00</b>	<b>Technische specificaties .....</b>	<b>26</b>
<b>5.00</b>	<b>EC-Conformiteitsverklaring.....</b>	<b>26</b>
<b>6.00</b>	<b>Environmental policy statement – V. Guldmann A/S .....</b>	<b>26</b>
<b>Aanbrengen van draagbanden .....</b>		<b>31</b>

**1.00 Doel en gebruik****1.01 Fabrikant**

V. Guldmann A/S  
 Graham Bells Vej 21-23A  
 DK-8200 Aarhus N  
 Tel. +45 8741 3100  
 Fax +45 8741 3131  
[www.guldmann.com](http://www.guldmann.com)

**1.02 Doel**

De draagband is geschikt voor het tillen of verplaatsen van personen met een handicap in ziekenhuizen, verpleeghuizen, instellingen, zwembaden, maneges en thuis.

Deze draagband is ontworpen voor gebruik met mobiele tilliften en plafondliften. Personen kunnen hiermee ideaal getild worden vanuit een zittende positie en in sommige gevallen van een en naar een half zittend positie in combinatie met een Guldmann hoofd ondersteuning

De draagband is ontworpen voor het tillen van personen met een licht verminderde spierkracht van het bovenste deel van het lichaam en boven de heup en dijbeen, maar met hoofdcontrole, in situaties waar de draagband makkelijk aan en uit gedaan kan worden of voor gebruik bij toilet en wassen waarbij een grote opening nodig is.

**Voorwaarden voor gebruik**

Het gebruik van de draagband is onderworpen aan de volgende Voorwaarden:

- De draagband mag alleen gebruikt worden door personeel of medewerkers die getraind zijn in het gebruik van de specifieke draagband.
- Gebruik altijd de juiste draagbandmaat
- Maximale nominale belasting – 255 kg mag niet worden overschreden.
- Gebruik de draagband uitsluitend om personen in een zittende en halfzittende houding te tillen.
- Tijdens het gebruik van de draagband moet de verzorger voor het welzijn van de gebruiker zorgen.
- De draagband moet gebruikt worden in combinatie met het juk van Guldmann.

**1.03 Belangrijk/Voorzorgsmaatregelen**

- Lees zorgvuldig de gebruiksaanwijzing voor gebruik van de draagband.
- Het maximum draaggewicht van de band mag nooit worden overschreden.
- De draagband mag alleen gebruikt worden voor het tillen van personen.
- Voor gebruik lees de aanwijzingen bij 2.02.
- Gebruik nooit een draagband die te groot is voor de gebruiker.
- Reparaties moeten door de leverancier worden uitgevoerd.

**1.04 Gebruik**

Neem bij twijfel over de keuze of het gebruik van een draagband contact op met uw leverancier.

**Let op!**

Plan de verplaatsing. Vermijd situaties waarin de gebruiker zich zonder toezicht in de draagband bevindt.  
 Controleer alvorens met tillen te beginnen of de gebruiker niet bekeld kan raken en de draagband niet achter het bed, de rolstoel enzovoorts kan blijven haken. Voorkom dat het hoofd, de armen, de handen en de voeten van de gebruiker bekeld raken. Wees voorzichtig met slangen en draden die aan de gebruiker en/of apparatuur zijn bevestigd.

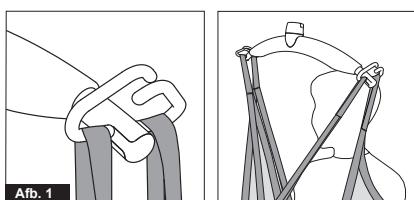
Controleer voordat de tillift wordt bediend dat de handbediening en de kabel van de handbediening vrij zijn van het juk, de gebruiker en eventuele voorwerpen.

Guldmann is niet aansprakelijk voor defecten of ongevallen die het gevolg zijn van verkeerd gebruik van de draagband, of van onvoldoende zorg van de zijde van de verzorger of de gebruiker. Indien de draagband gebruikt wordt in combinatie met producten die niet van Guldmann zijn, moet vooraf door deskundig personeel een risicobeoordeling worden gemaakt.

### **GH-juk, 4 bevestigingspunten**

#### **Let op!**

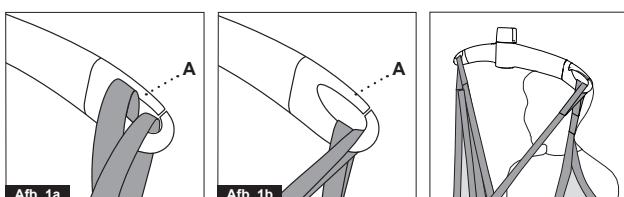
**Bevestig de riemen van de draagband voorzichtig aan de haken. Controleer of de riemen goed zijn aangebracht in de haken van het juk. Controleer ook wanneer op de knop op de handbediening wordt gedrukt om de gebruiker te tillen of alle riemen goed in de haken van het juk blijven zitten (Afb. 1).**



### **GH-juk**

#### **Let op!**

**Bevestig de draagband voorzichtig aan de haken. Controleer of de riemen helemaal door de rubberen veiligheidspal (A) zijn getrokken en goed in de haken van het juk zitten. Controleer ook wanneer op de knop wordt gedrukt om de gebruiker te tillen of alle riemen goed in de haken van het juk blijven zitten (Afb. 1a en Afb. 1b).**



*Aanbrengen van de draagband, zie sectie 31.*

---

## **2.00 Onderhoud**

---

### **2.01 Reinigen**

- Normaal wassen bij de aangegeven temperatuur
- Gebruik geen bleekmiddel
- Bij lage temperatuur drogen in de wasdroger
- Niet strijken

---

### **2.02 Dagelijks onderhoud door de eigenaar**

Controleer de draagband voor gebruik op slijtage en beschadiging. Volg daarbij de volgende checklist, die niet noodzakelijkerwijs alle mogelijke inspectiestappen bevat. Er kan sprake zijn van verschillende vormen van beschadiging. Het oordeel van de inspecteur ter plaatse is doorslaggevend.

#### **Checklist draagbandcontrole**

Controleer het volgende alvorens een draagband of accessoire van Guldmann te gebruiken:

#### **Is de draagband schoon?**

Volg de voor de locatie geldende infectiebeheersingsprocedure.

#### **Bevindt zich een label op de draagband en is deze leesbaar en volledig?**

Ontbrekende, onleesbare of onvolledige labels kunnen de vaststelling van de maat, de functie en het draagvermogen van de draagband onmogelijk maken.

#### **Zijn de riemen en de stiksels intact?**

- Controleer op kapotte of versleten stiksels.
- Controleer of er knopen in de riemen zitten.
- Controleer of de riemen gescheurd of gerafeld zijn.
- Controleer op scheuren, perforaties of gaten.
- Controleer op deeltjes in het textiel van de riemen.

#### **Is het textiel intact?**

- Controleer op abnormale slijtagepatronen, overmatige slijtage en schuurplekken.
- Controleer op ingesneden of gerafeld textiel.
- Controleer op ongebruikelijke of opvallende kleurafwijkingen.
- Controleer op scheuren, perforaties, slijtage of gaten.
- Controleer op gerafelde of onveilige naden.
- Controleer op beschadigingen door zuren, bittende producten of brand.
- Controleer op afwijkingen in het materiaal, bijvoorbeeld een verhoogde stijfheid.
- Controleer op in het materiaal zittende deeltjes.

**Hebben de draagbanden de oorspronkelijke lengte? Is er gebruikgemaakt van knopen, pinnen, tape of andere manieren om de vorm te veranderen of de draagbanden in te korten of te verlengen?**

#### **Conclusie**

Als de draagband een of meer van de bovenstaande tekenen vertoont, moet die uit gebruik worden genomen, ongeacht het gewicht van de te tillen persoon.

---

## **2.03 Afvoer van draagbanden**

Draagbanden moeten worden verbrand. Bij een juiste verbranding zal polyester worden afgebroken in kooldioxide en water.

---

## **3.00 Service en levensduur**

---

### **3.01 Veiligheids-/service-inspecties**

Conform de internationale standaard EN/ISO 10535 "Hoist for the transfer of disabled persons – Requirements and test methods" (Lift voor het verplaatsen van gehandicapte personen - Eisen en testmethoden) moet het product ten minste een keer per 6 maanden aan een inspectie worden onderworpen. De inspectie van de draagband moet grondig, systematisch en regelmatig worden uitgevoerd. Daarnaast worden praktijkinspecties en visuele inspecties aanbevolen.

Bepaalde vormen van beschadiging kunnen gemakkelijker worden gevonden door middel van een praktijkinspectie dan alleen een visuele inspectie. Bijvoorbeeld: materiaalstijfheid, kapotte riemen en versleten textiel. Dergelijke beschadigingen kunnen gevonden worden door fysiek contact met de draagband. Bij een visuele inspectie kunnen mogelijk niet alle vormen van beschadiging worden gevonden.

Raadpleeg de documentatie over de inspectie van draagbanden. Deze documentatie moet onder meer het volgende bevatten: de naam van de fabrikant, het voorraadnummer van de draagband, de breedte en lengte, het unieke identificatienummer van de draagband (belangrijk voor het onderscheiden van vergelijkbare draagbanden) en de toestand van de draagband. Andere belangrijke informatie zou kunnen zijn: de datum van ontvangst of ingebruikname bij uw instelling en eventuele speciale kenmerken.

Wees voorzichtig met beschadigde en kapotte draagbanden en neem deze uit gebruik als sprake is van een of meer van de volgende situaties:

1. Tekenken van chemische en corrosieve inwerking.
2. Tekenken van smelting of verbranding.
3. Krassen, gaten, scheuren of sneden.
4. Kapotte of versleten stiksels.
5. Ontbrekende, onleesbare of ongeschikte labels op de draagband.
6. Knopen in de draagband.
7. Slijtage.
8. Andere zichtbare beschadigingen die mogelijk nadelig kunnen zijn voor de sterke van de draagband.

De inspecties van de draagband worden uitgevoerd voor de veiligheid van patiënten en verzorgers.

Systematisch uitgevoerde inspecties van de draagband hebben extra voordelen:

- in kaart brengen van de ontwikkeling van beschadigingen
- voorkomen van ongevallen
- waarborgen van kwalitatief goed werk

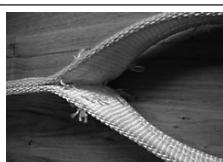
**OPMERKING:** Inspecties moeten worden uitgevoerd door een gekwalificeerde persoon die: kennis heeft van het ontwerp, het gebruik en het onderhoud van de draagband.

#### Voorbeelden van zichtbaar beschadigde draagbanden <sup>x)</sup>

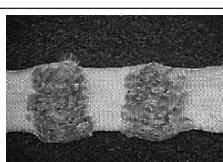
Tekenken van inwerking van chemische / bittende producten



Kapotte stiksels



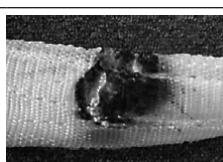
Geplet / gerafeld weefsel



Knopen



Smelting / verkoking



<sup>x)</sup> de voorbeelden tonen niet alle mogelijke beschadigingen

#### 4.00 Technische specificaties

Tilvermogen, SWL . . . . .	255 kg
Materiaal . . . . .	Polyester

#### 5.00 EC-Conformiteitsverklaring

Het product is vervaardigd in overeenstemming met de Richtlijn 93/42/EEG van de Raad van 14 juni 1993, inclusief de wijzigingen, zoals medisch hulpmiddel klasse 1.

#### 6.00 Environmental policy statement – V. Guldmann A/S

Guldmann werkt er doorlopend aan om de effecten van de bedrijfsactiviteiten op het milieu zowel plaatselijk als wereldwijd tot een minimum te beperken.

Guldmann stelt zich ten doel om:

- de geldende milieuwetgeving na te leven (bv. de richtlijnen AEEA en REACH);
- ervoor te zorgen dat wij voor zoveel mogelijk toepassingen RoHS-conforme materialen en onderdelen gebruiken;
- ervoor te zorgen dat onze producten geen onnodige negatieve effecten op het milieu hebben in verband met gebruik, hergebruik of afvoer;
- ervoor te zorgen dat onze producten bijdragen aan een positieve werkomgeving op de plekken waar ze gebruikt worden.

Jaarlijks worden inspecties uitgevoerd door de afdeling Natuur en Milieu van de gemeente Aarhus, aan de hand van de Deense Milieubeschermlingswet, artikel 42.

#### 3.02 Levensduur

De levensduur verschilt per draagband en is afhankelijk van hoe die wordt gebruikt, gewassen enzovoorts. Voor gebruik moet de draagband worden gecontroleerd zoals wordt beschreven in sectie 2.02. Voldoet de draagband niet aan de inspectie-eisen, dan moet die zo nodig worden afgevoerd.

Vers. 4.00

Item nos:  
2815X1

<b>1.00</b>	<b>Objetivo e utilização.....</b>	<b>27</b>
1.01	Fabricante.....	27
1.02	Objetivo.....	27
1.03	Importante/Precauções.....	27
1.04	Utilização .....	27
<b>2.00</b>	<b>Manutenção.....</b>	<b>28</b>
2.01	Limpeza .....	28
2.02	Obrigações diárias de manutenção do usuário .....	28
2.03	Das bolsas de elevação .....	28
<b>3.00</b>	<b>Assistência e vida útil .....</b>	<b>28</b>
3.01	Inspeções de segurança/assistência .....	28
3.02	Vida útil .....	29
<b>4.00</b>	<b>Especificações técnicas .....</b>	<b>29</b>
<b>5.00</b>	<b>Declaração de conformidade CE .....</b>	<b>29</b>
<b>6.00</b>	<b>Declaração de política ambiental – V. Guldmann A/S..</b>	<b>29</b>
	<b>EUA e países fora da Comunidade Européia.....</b>	<b>30</b>
A.	Guia de usuário .....	30
B.	Garantia .....	30
	<b>Colocando a bolsa .....</b>	<b>31</b>

**1.00 Objetivo e utilização****1.01 Fabricante**

V. Guldmann A/S  
 Graham Bells Vej 21-23A  
 DK-8200 Aarhus N  
 Tel. + 45 8741 3100  
 Fax + 45 8741 3131  
[www.guldmann.com](http://www.guldmann.com)

**1.02 Objetivo**

A bolsa é adequada para elevação e transferência de pessoas com deficiência em hospitais, nas casas de longa permanência, instituições, piscinas, escolas de equitação e em casas particulares.

A bolsa é projetada para ser utilizada com os elevadores móveis e de teto. É ideal para a elevação de uma pessoa da cama e da cadeira de roda das posições deitada ou sentada em combinação com o suporte de cabeça da Guldmann.

A bolsa é designada para elevar pessoas com força muscular reduzida para elevar parte do corpo

**Condições de utilização**

A utilização da bolsa de elevação ou transferência está sujeita aos seguintes pontos:

- A bolsa deve ser usada por pessoal treinado ou pessoas que foram instruídas no uso da bolsa em questão.
- Verificar o tamanho correto da bolsa a ser usado.
- A carga nominal máxima, 255 kg (560 libras) não deve ser excedida.
- A bolsa é adequada para elevar pessoas sentadas e na posição semi sentada.
- O cuidador deve prestar atenção ao bem-estar do usuário ao usar a bolsa.
- A bolsa é usada com o cabide de elevação Guldmann.

**1.03 Importante/Precauções**

- Leia atentamente as instruções antes de usar a bolsa.
- A carga máxima da bolsa não deve ser excedida.
- A bolsa só pode ser usada para levantar uma pessoa.
- Antes de utilizar a bolsa, ela deve ser examinada nos termos do ponto 2.02.
- Nunca utilize uma bolsa muito grande para o usuário.
- Possíveis reparações só devem ser feitas pelo fabricante.

**1.04 Utilização**

Em caso de dúvida sobre a escolha ou utilização de bolsa de suspensão de elevação, entre em contato com o seu representante.

**Importante!**

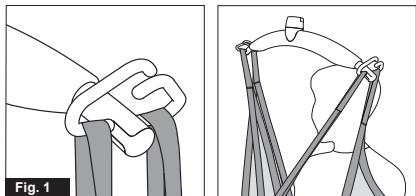
Planeje o deslocamento. Evite deixar o usuário desacompanhado no suporte de elevação.  
 Não inicie a elevação até ter confirmado que o usuário não ficará preso e que o suporte não ficará preso na cama, cadeira de rodas, etc. A cabeça, braços e pés do usuário não devem correr o risco de ficar presos. Tenha cuidado com tubos ou fios que estejam presos ao usuário e/ou equipamento. Verifique se o controle remoto e o fio do controle remoto estão afastados do suporte, do doente e de outros objetos antes de ativar o sistema de elevação para subir ou descer.

A Guldmann não será responsável por falhas ou acidentes resultantes da utilização incorreta do suporte de elevação ou motivados por falta de atenção da parte do profissional ou usuário. Se a cadeira for utilizada em combinação com produtos que não foram fabricados pela Guldmann, deve ser realizada uma avaliação de risco por parte de pessoal qualificado.

#### **GH cabide, com 4 pontos**

##### **Atenção!**

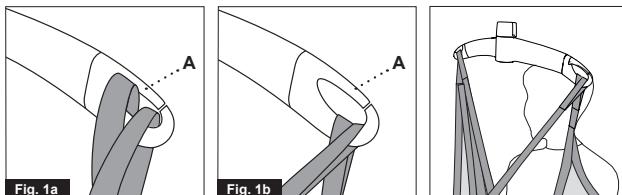
**Cuidado quando for colocar as alças das bolsas nos ganchos.** Verifique se alças estão corretamente colocadas no gancho do cabide. Quando pressionar o botão de elevar no controle de mão, verifique novamente se todas as alças estão nos lugar correto no ganchos. (Fig. 1).



#### **GH cabide**

##### **Atenção!**

**Seja cuidadoso ao anexar as alças no cabide.** Verifique se as alças foram puxadas completamente através do gancho de segurança de borracha (A) e colocadas no cabide. Ao pressionar o botão para cima, para elevar o usuário, verifique novamente se todas as alças permanecem no local correto, nos ganchos de suporte do cabide (fig. 1a e fig. 1b).



*Colocando a bolsa, olhe a página 31.*

---

## **2.00 Manutenção**

### **2.01 Limpeza**



Lavagem normal à temperatura indicada



Não utilize qualquer agente de branqueamento



Secar na máquina a baixas temperaturas



Não passar a ferro

---

### **2.02 Obrigações diárias de manutenção do usuário**

Verificar antes da utilização se as bolsas de suspensão e o suporte de viragem apresentam sinais de desgaste ou danos, de acordo com a lista a seguir, que não pretende relacionar todos os passos potenciais da inspeção, uma vez que eles podem variar. A opinião do examinador prevalece.

#### **Lista de inspecção do suporte**

Antes de utilizar um suporte/acessório da Guldmann verifique o seguinte:

#### **O suporte está limpo?**

Siga o procedimento para controle de infecções específico das instalações.

#### **A etiqueta do suporte existe, está legível e completo?**

Se faltarem etiquetas ou estas estiverem ilegíveis ou incompletas, poderá ser impossível identificar o tamanho apropriado da cadeira e/ou a capacidade máxima de peso da mesma.

#### **As correias de elevação, e costuras, estão intactas?**

- Procure costuras rasgadas ou gastas
- Procure nós nas alças
- Procure rasgões ou zonas desgastadas nas correias
- Procure saliências, furos ou orifícios
- Procure partículas no tecido ou nas correias

#### **O tecido está intacto?**

- Procure por padrões de desgaste anormal, desgaste excessivo, provas abrasivas
- Procure cortes ou tecido gasto
- Procure descoloração invulgar ou significativa
- Procure saliências, furos, rasgões, orifícios
- Procure costuras gastas ou pouco seguras
- Procure queimaduras térmicas/cáusticas/provocadas por ácidos
- Procure alterações na consistência do material, por ex. aumento de rigidez
- Procure partículas embutidas

**As bolsas de suspensão ou viragem devem manter o comprimento original sem recorrer a nós, alfinetes ou outros métodos para alterar a forma, para encurtar ou alongá-las.**

#### **Conclusão**

Os suportes devem ser retirados de serviço caso ocorra uma ou mais das condições acima, mesmo que o usuário seja leve.

---

## **2.03 Das bolsas de elevação**

As bolsas de suspensão devem ser eliminadas por incineração. No caso da incineração ser adequada o poliéster será degradado em dióxido de carbono e água.

---

## **3.00 Assistência e vida útil**

---

### **3.01 Inspeções de segurança/assistência**

De acordo com a norma internacional EN/ISO 10535 “Sistema de elevação para transferência de pessoas com deficiência – Requisitos e métodos de teste”, tem que ser efetuada uma inspeção a cada 6 meses das bolsas de suspensão ou suporte de viragem, sistemático e regular. Além disso, são recomendadas inspeções visuais e práticas. Certos tipos de danos são muito mais fáceis de detectar através de uma inspeção prática do que apenas de uma inspeção visual. Por exemplo: a rigidez do material, correias com defeito e tecido gasto. Estes são detectados através do contato físico com o suporte. A inspeção visual, provavelmente, não irá detectar todas as formas de danos no suporte.

Considere a composição e manipulação da documentação escrita relacionada com as inspeções do suporte. A documentação deve incluir informações como: o nome do fabricante, o número do lote da bolsa, largura e comprimento, o número de identificação único da bolsa (importante na diferenciação de bolsas semelhantes), bem como as condições da cadeira. Outras informações importantes também podem incluir a data em que foi recebido ou utilizado pela primeira vez nas suas instalações e quaisquer características especiais úteis.

Deixe de usar o suporte de viragem e a bolsa de suspensão, se verificar uma ou mais das seguintes condições:

- Marcas químicas ou de corrosão
- Partes derretidas ou marcas de queimaduras
- Arranhões, orifícios, rasgões ou cortes
- Costuras rasgadas ou gastas
- Suportes sem etiquetas ou com etiquetas ilegíveis ou incompletas
- Nós nas correias
- Desgaste e rasgões
- Outros danos visíveis que suscitem dúvida quanto à sua resistência

As inspeções das bolsas de suspensão ou suporte de viragem, devem ser realizadas pela equipe de cuidadores e os indicadores gerais de segurança da instituição. Um sistema de inspeção das bolsas de suspensão tem benefícios adicionais. As inspeções sistemáticas ajudarão a identificar o desenvolvimento de danos e, assim, potencialmente, levar a eficazes reduções de custos. O procedimento de inspeção pode também contribuir para assegurar que vários suportes do mesmo tamanho e tipo não são mantidas em estoque.

**NOTA:** As inspeções devem ser realizadas por uma pessoa devidamente qualificada que esteja familiarizada com a concepção, utilização e manutenção dos estoque.

#### **Exemplos visuais de amostra de danos em bolsas sintéticas <sup>x)</sup>**

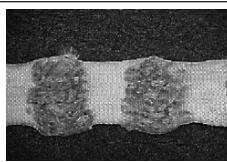
*Queimaduras químicas/cáusticas*



*Costuras rasgadas*



*Tecido gasto / esmagado*



*Nós*



*Derretimento/Carbonização*



<sup>x)</sup> amostra de algumas imagens visuais, que não pretendem esgotar todos os tipos de danos potenciais

#### **3.02 Vida útil**

A vida das bolsas de elevação é individual e depende de como é usada, lavada, etc. Antes de ser usado, o suporte deve ser examinado de acordo com o descrito na secção 2.02 e se não cumprir os requisitos de inspeção, deve ser eliminado, se necessário.

#### **4.00 Especificações técnicas**

Capacidade de elevação .....	255 kg
Material .....	Poliéster

#### **5.00 Declaração de conformidade CE**

Os produtos são fabricados em conformidade com a Diretiva do Conselho 93/42/CEE de 14 de Junho de 1993 – com correções, como dispositivo médico de classe 1.

#### **6.00 Declaração de política ambiental – V. Guldmann A/S**

A Guldmann esforça-se continuamente por garantir que o impacto da empresa sobre o ambiente seja reduzido ao máximo, tanto a nível local como global.

Na Guldmann, os nossos objetivos são:

- Respeitar a atual legislação sobre o ambiente (por exemplo, diretrivas WEEE e REACH)
- Garantir que usamos, tanto quanto possível, materiais e componentes em conformidade com a diretiva RoHS
- Garantir que os nossos produtos não têm um impacto negativo desnecessário sobre o ambiente no que diz respeito ao seu uso, recirculação ou eliminação
- Garantir que os nossos produtos contribuem para um ambiente de trabalho positivo nos locais em que são utilizados

As inspeções são realizadas anualmente pelo Departamento do Ambiente e da Natureza do município de Aarhus, tendo como referência a secção 42 da lei dinamarquesa de proteção do ambiente.

---

**EUA e países fora da Comunidade Européia**

---

**A. Guia de usuário**

Antes de usar o produto, leia todo o manual de operação, incluindo a garantia.

---

**B. Garantia**

A Guldmann garante que seu equipamento está livre de defeitos materiais sob uso normal e que seu desempenho está em conformidade com as especificações definidas na documentação fornecida com o equipamento.

Essa garantia expressa tem vigência de um ano a partir da data da compra e instalação originais ("período de garantia"). Se for feita uma reclamação válida, durante o Período de garantia, sobre mal funcionamento ou defeito no equipamento, a Guldmann irá reparar ou substituir o equipamento, sem custos adicionais. A Guldmann se reserva o direito de discreção do local onde o equipamento será reparado ou substituído.

Essa garantia será nula e inválida se o equipamento for operado e mantido em não conformidade com seu uso pretendido ou com as instruções fornecidas com o produto. Ademais, para que a garantia permaneça em vigência por todo o Período de garantia, toda a manutenção realizada no equipamento deve ser fornecida por um técnico designado pela Guldmann. Quaisquer peças ou componentes reparados ou substituídos por um técnico designado pela Guldmann terão garantia pelo restante do Período de garantia.

A garantia não cobre peças do equipamento que foram sujeitas a danos ou mau uso pelo usuário ou outros. A garantia não cobre peças do equipamento que foram alteradas ou substituídas, de qualquer maneira, pelo usuário ou outros. A Guldmann não garante que as funções do dispositivo de içamento irão cumprir com seus requisitos, serão ininterruptas ou livres de erro.

A garantia estabelecida está acima de quaisquer garantias expressas ou implícitas, sejam verbais, por escrito ou implícitas, e as soluções estabelecidas acima são única e exclusivamente suas. Apenas um oficial autorizado da Guldmann pode realizar alterações a esta garantia ou a garantias adicionais vinculadas à Guldmann. De maneira correspondente, declarações adicionais, como publicidade ou apresentações, sejam verbais ou por escrito, não correspondem a uma garantia pela Guldmann.

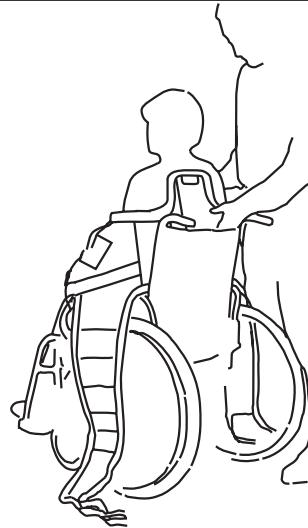
**Manutenção ou Reparo**

Entre em contato com o Reparo da Guldmann para obter uma autorização para devolver quaisquer itens com defeito durante o Período de garantia. Serão fornecidos um número de autorização de devolução e um endereço para a devolução para manutenção de garantia ou substituição. Não devolva itens à Guldmann, durante a garantia, sem receber um Número de autorização de devolução.

Se o item for enviado por correio, embale-o em uma caixa resistente, para evitar danos. Adicione seu Número de autorização de devolução, uma breve descrição do problema e seu telefone e endereço para devolução. A Guldmann não assume o risco de perda ou danos durante o transporte, por isso, é recomendável que você faça um seguro de transporte.

# 1

## Active Micro Plus



**DK**

### Pålægning af sejl

**GB/US**

### Placing the sling

**DE**

### Platzieren der Hebesitze

**SE**

### Placera selarna

**FR**

### Installation des harnais

**IT**

### Posizionamento delle imbragature

**ES**

### Colocación de las eslingas

**NL**

### Aanbrengen van draagband

**BR**

### Colocando a bolsa

#### 1. DK

Læg sejlet på brugerens skuldre og/eller kørestolens ryglæn.

For at sikre centrering af sejlet skal markeringen af midtpunktet på sejlet følge brugerens rygrad.

Lad brugeren læne sig fremover. Skub sejlet ned bag brugerens ryg og placer det to fingers bredde under skulderbladene og over taljen.

#### 1. GB/US

Place the sling on the user's shoulders and/or the wheelchair's backrest.

To ensure the sling is centred the centre-mark on the sling should follow the user's backbone.

Ask the user to lean forward and gently push the sling downwards behind the user's back until two fingers under the shoulder blades and two finger above the belt line.

#### 1. DE

Den Sitz auf die Schultern des Benutzers und/oder die Rückenlehne des Rollstuhls legen.

Damit der Sitz zentriert ist, muss die Zentriermarke entlang des Rückgrats des Benutzers verlaufen.

Bitten Sie den Benutzer, sich nach vorne zu lehnen, und schieben Sie den Sitz hinter dem Rücken des Benutzers behutsam nach unten, so dass noch zwei Fingerbreit unter dem Schulterblatt und über der Gürtellinie Platz ist.

#### 1. SE

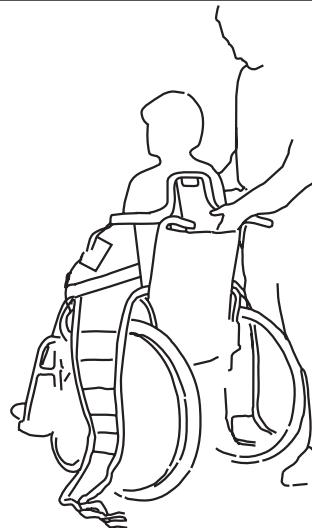
Lägg selen på brukarens skuldror och/eller rullstolens ryggstöd.

För att säkerställa att selen är centerad ska centreringsmärket följa brukarens ryggrad.

Be brukaren att luta sig framåt och dra försiktigt ned selen bakom ryggen för att placera den två fingrar under skulderbladen och två fingrar ovanför midjan.

# 1

## Active Micro Plus



### 1. FR

Placez le harnais sur les épaules de l'utilisateur ou sur le dossier du fauteuil roulant.

Pour vous assurer que le harnais est centré, vérifiez que le repère de centrage suit bien la colonne vertébrale de l'utilisateur.

Demandez à l'utilisateur de se pencher en avant et faites descendre doucement le harnais dans le dos de l'utilisateur en le plaçant à deux doigts en dessous de l'omoplate et au-dessus de la ceinture.

### 1. IT

Posizionare l'imbragatura sulle spalle dell'utente e/o sullo schienale della sedia a rotelle.

Per assicurare che l'imbragatura sia centrata, il contrassegno di centraggio deve seguire la colonna vertebrale dell'utente.

Chiedere all'utente di chinarsi in avanti e spingere delicatamente l'imbragatura verso il basso dietro la schiena dell'utente, posizionandola due dita al di sotto delle scapole e due dita al di sopra della vita.

### 1. ES

Coloque la eslinga en los hombros del usuario o en el respaldo de la silla de ruedas.

Para garantizar que la eslinga esté centrada, la marca del centro debe seguir la columna vertebral del usuario.

Pida al usuario que se incline hacia adelante y empuje suavemente la eslinga hacia abajo por detrás de su espalda hasta dos dedos por debajo de los omoplatos y dos dedos por encima de la línea del cinturón.

### 1. NL

Breng de draagband over de schouders van de gebruiker en/of de rugleuning van de rolstoel aan.

Om ervoor te zorgen dat de draagband goed in het midden zit, moeten de markeringen en de zak evenwijdig lopen met de ruggengraat van de gebruiker.

Laat de gebruiker iets voorover buigen, of duw de gebruiker zachtjes iets naar voren. Plaats de draagband tot onder deschouderbladen van de gebruiker.

### 1. BR

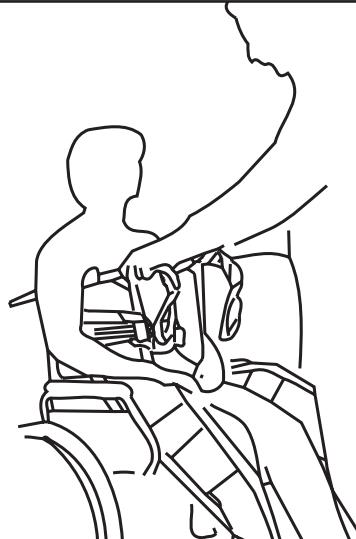
Coloque a bolsa nos ombros do usuário e/ou no encosto da cadeira de rodas.

Para certificar-se de que a bolsa está centralizada, a marca de centralização deve seguir a coluna do usuário.

Peça ao usuário para se inclinar para frente e empurre a bolsa gentilmente para baixo e atrás das costas do usuário até dois dedos abaixo dos ombros e acima da linha da cintura.

# 2

Active Micro Plus



## 2. DK

Placer sejlet under armhulerne og rundt om livet på brugeren. Vær opmærksom på at sikre to fingers bredde imellem sejл og armhule.

## 2. GB/US

Position the sling under the user's armpits and around the body ensuring two fingers width between the sling and the armpit.

## 2. DE

Positionieren Sie den oberen Rand des Sitzes unter den Achselhöhlen und stellen Sie sich vor den Benutzer. Es müssen mindestens zwei Finger Abstand zwischen dem Sitz und den Achselhöhlen sein.

## 2. SE

Placera selens övre kant under armhålorna och runt kroppen. Säkerställ att du kan sätta minst två fingrar mellan selen och armhålorna.

## 2. FR

Placez le bord supérieur du harnais sous les aisselles et tenez-vous face à l'utilisateur, vérifiez qu'il y a bien une distance minimale de deux doigts entre le harnais et les aisselles.

## 2. IT

Posizionare il bordo superiore dell'imbragatura sotto le ascelle, assicurandosi che siano a una distanza minima di due dita, e posizionarsi davanti all'utente.

## 2. ES

Sitúe el borde superior de la eslinga bajo las axilas y colóquela delante del usuario; asegúrese de que quede un mínimo de dos dedos entre la eslinga y las axilas.

## 2. NL

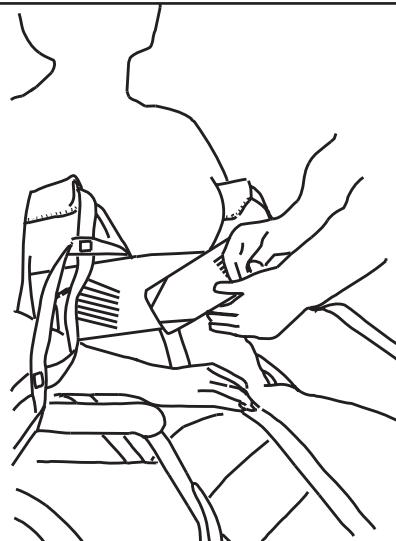
Plaats de bovenste lussen en de veiligheidsriem onder de oksels van de gebruiker. Laat hierbij voldoende ruimte vrij tussen de draagband en de oksels om hier twee vingers tussen te kunnen plaatsen, en sluit de veiligheidsriem.

## 2. BR

Posicione a borda superior da bolsa sob as axilas e coloque-a adiante do usuário, garantindo um mínimo de dois dedos entre a bolsa e as axilas.

# 3

Active Micro Plus



## 3. DK

Anbring og fastgør støttebæltet stramt omkring overkroppen for at forhindre, at sejlet glider.

## 3. GB/US

Wrap and attach the support belt firmly around the upper body to prevent the sling from sliding.

## 3. DE

Legen Sie die zusätzliche Stütze eng um den Oberkörper und befestigen Sie sie, damit der Sitz nicht verrutscht.

## 3. SE

Fäst stödbältet runt överkroppen så att selen inte glider.

## 3. FR

Enroulez et attachez fermement la ceinture de soutien autour du buste afin d'empêcher le harnais de glisser

## 3. IT

Avvolgere e fissare la cinghia di sostegno saldamente intorno alla parte superiore del corpo per impedire che l'imbragatura scivoli.

## 3. ES

Rodee y ajuste el cinturón de soporte firmemente en torno al torso para evitar que la eslinga se escurra.

## 3. NL

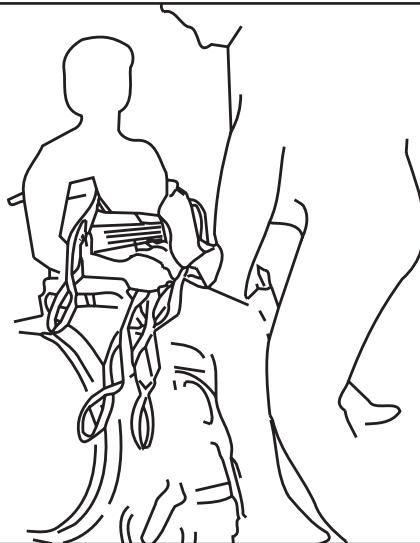
Zet de de draagband stevig vast om het bovenlichaam zodat deze niet weglijdt.

## 3. BR

Envolva e prenda a cinta de suporte firmemente ao redor da parte superior do tronco para impedir que a bolsa deslize.

# 4

Active Micro Plus



## 4. DK

Placer benstropperne under begge ben,  
vær opmærksom på at de ikke folder.

## 4. GB/US

Place the leg supports under both thighs  
ensuring no creases to maximise comfort.

## 4. DE

Positionieren Sie die Beinteile unter beiden Schenkeln. Vergewissern Sie sich, dass keine Falten den Komfort beeinträchtigen.

## 4. SE

Placera bendelarna under båda lären  
och se till att där inte finns några veck för  
maximal komfort.

## 4. FR

Placez les sections des jambes sous les  
cuisses sans faire de plis pour un confort  
maximum.

## 4. IT

Posizionare le sezioni per le gambe sotto  
entrambe le cosce accertandosi che non  
vi siano pieghe, in modo da garantire il  
massimo comfort.

## 4. ES

Coloque las secciones para las piernas  
debajo de ambos muslos asegurándose  
de que no haya arrugas para maximizar la  
comodidad.

## 4. NL

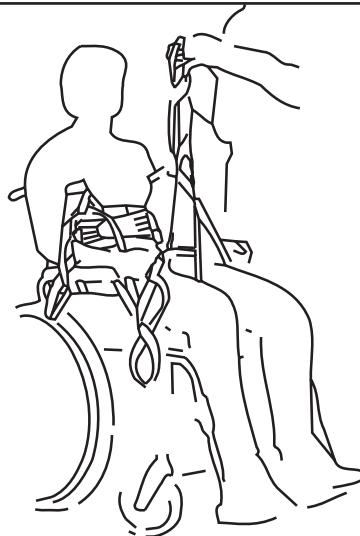
Plaats de beenlussen onder het dijbeen,  
zo dicht mogelijk naar de lies. Gebruik  
hierbij uw eigen benen bij het tillen van de  
benen van de gebruiker, om belasting van  
uw armen en rug te voorkomen.

## 4. BR

Coloque as partes das pernas sob ambas  
as coxas, garantindo ausência de dobras  
para maximizar o conforto.

# 5

## Active Micro Plus



### 5. DK

Kontroller, at længden på de øverste løftebånd passer med benstøttens længde.

Løft, indtil alle bånd er strakt ud. Derefter efterspændes støttebæltet/båndet hvis nødvendigt.

Kontroller båndenes befæstninger.

Hvis du skal løfte en bruger med lav muskeltonus, bør du holde brugerens ben/knæ sammen.

Sejlet kan også pålægges en bruger sidende i seng.

### 5. GB/US

Check that the length of the upper lifting strap fits the length of the leg support.

Lift until all straps are taut. If necessary tighten the support belt.

Check the straps' mountings.

If you are lifting a user with low muscle tone you should hold his/her legs/knees together.

Active Micro Plus can be applied from a sitting position in bed.

### 5. DE

Stellen Sie sicher, dass die Länge der oberen Hebegurte zur Länge der Beinstützen passt.

Führen Sie den Hebevorgang durch, bis alle Gurte straff sind. Ziehen Sie bei Bedarf die zusätzliche Stütze fest.

Hebegurtbefestigungen kontrollieren.

Wenn Sie einen Benutzer mit geringem Muskeltonus anheben, halten Sie seine Beine bzw. Knie zusammen.

Active Micro Plus kann von einer sitzenden Stellung im Bett aus angewendet werden.

### 5. SE

Kontrollera att det översta lyftbandets längd överensstämmer med längden på benstödet.

Lyft så att alla band sträcks. Vid behov ska stödbältet dras åt.

Kontrollera lyftbandens montering.

Om du ska lyfta en brukare med svaga muskler ska du hålla ihop personens ben/knän.

Active Micro Plus kan användas från sittande position i sängen.

### 5. FR

Vérifiez que la longueur de la sangle de levage supérieure correspond bien à la longueur du support de jambe.

Soulevez jusqu'à ce que toutes les sangles soient tendues. Si nécessaire, serrez la ceinture de soutien.

Vérifiez le montage des sangles.

Si vous soulevez un utilisateur à faible tonus musculaire, maintenez ses jambes et genoux rassemblés.

Active Micro Plus peut être mis en place alors que l'utilisateur est assis sur un lit.

### 5. IT

Verificare che la lunghezza della cinghia di sollevamento superiore corrisponda a quella del supporto per le gambe.

Sollevare finché tutte le cinghie non sono in tensione, se necessario stringere la cinghia di sostegno.

Controllare il montaggio delle cinghie.

Se si solleva un utente con scarso tono muscolare, tenere unite le gambe/gi nocchia dell'utente.

Active Micro Plus può essere applicato partendo da una posizione seduta a letto.

### 5. ES

Compruebe que la longitud de la correa de elevación superior se ajuste a la longitud del apoyo para piernas.

Levante hasta que todas las correas estén tensas. En caso necesario, apriete el cinturón de soporte.

Compruebe los montajes de las correas.

Al levantar a un usuario con un tono muscular bajo, sus piernas/rodillas deben mantenerse juntas.

Active Micro Plus se puede utilizar desde una posición sentada en la cama.

### 5. NL

Controleer of de lus positie van het bovenlichaam overeenkomt met de gekozen positie van de beenondersteuning.

Controleer of de lussen op de juiste wijze zijn bevestigd door de band op spanning te zetten. Hierna kan men de tilhandeling inzetten.

Als men een cliënt tillt met een lage spier-tonus dient men de benen en knieën te ondersteunen tijdens het tillen.

De active Micro plus kan gebruikt worden vanuit een zittende positie in bed..

### 5. BR

Verifique se o comprimento das alças superiores de içamento se ajusta ao comprimento do suporte da perna.

Levante até todas as alças ficarem esticadas. Se necessário, aperte a cinta de suporte.

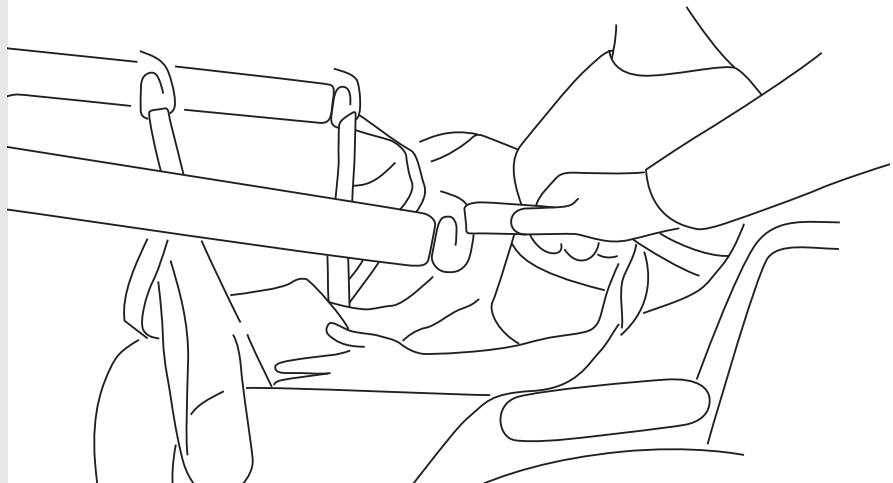
Verifique as fixações das alças.

Se estiver levantando um usuário com pouca tonificação muscular, deve segurar suas pernas/seus joelhos juntos.

O Active Micro Plus pode ser aplicado de uma posição sentada na cama.

# 6

Active Micro Plus /  
GLS5 Active Lifter



## 6. DK

Anbring brugerens fodder på fodpladen, og juster knæpuden – det øverste af knæpuden skal være i niveau med det øverste af læggen i en afstand af to fingre under knæleddet.

Lægstroppen skal **ikke** bruges med dette sejl. Fastgør lægstroppen på bagsiden af knæpuden for at undgå løse stropper.

De fire stropper kan nu fastgøres til krogene på ståliften. De bagerste kroge er til skulderstropperne og de forreste kroge er til benstropperne.

## 6. GB/US

Place the user's feet onto the footplate and adjust the knee pad - the top of the knee pad should be level with the top of the shin two fingers below the knee joint.

The calf strap is **not** used with this sling. Therefore fasten the straps to the back of the knee pad (avoiding loose straps).

The four straps can now be attached to the boom hooks. The end hooks are for the shoulder straps and the front hooks are for the leg staps. Adjust accordingly.

## 6. DE

Stellen Sie die Füße des Benutzers auf die Fußplatte, und passen Sie das Kniepolster an. Der obere Rand des Kniepolsters sollte sich auf der Ebene des oberen Rands des Schienbeins befinden, in einem Abstand von zwei Fingern unter dem Kniegelenk.

Der Wadengurt wird bei diesem Sitz nicht verwendet. Befestigen Sie daher die Wadengurte an der Rückseite des Kniepolsters (um lose Gurte zu vermeiden).

Die vier Gurte können nun am Aufhängesattel angebracht werden. Die hinteren Haken sind für die Schultergurte und die vorderen für die Beingurte. Passen Sie die Gurte entsprechend an.

## 6. SE

Placera brukarens fötter på fotplattan och justera knäskyddet. Knäskyddets övre del ska vara i samma nivå som skenbenet, två fingrar under knäleden.

Vadremmen används inte till den här selen. Därför ska den sättas fast på baksidan av knäskyddet (för att undvika lösa remmar).

De fyra lyftbanden kan nu fästas vid bommens krokar. De bakre krokarna är avsedda för axelremmarna och de främre krokarna är avsedda för benremmarna. Justera vid behov.

## 6. FR

Placez les pieds de l'utilisateur sur le repos-pieds et ajustez le repose-genoux : le haut du repose-genoux doit être au niveau du haut du tibia, deux doigts en dessous de l'articulation du genou.

La sangle de mollet ne sert pas avec ce harnais. Attachez-la à l'arrière du repos-genoux (afin de ne pas laisser les sangles pendre).

Les quatre sangles sont maintenant prêtes à être fixées aux crochets du bras. Les crochets d'extrémité sont destinés aux sangles d'épaule et les crochets frontaux aux sangles jambières. Ajustez en conséquence.

## 6. IT

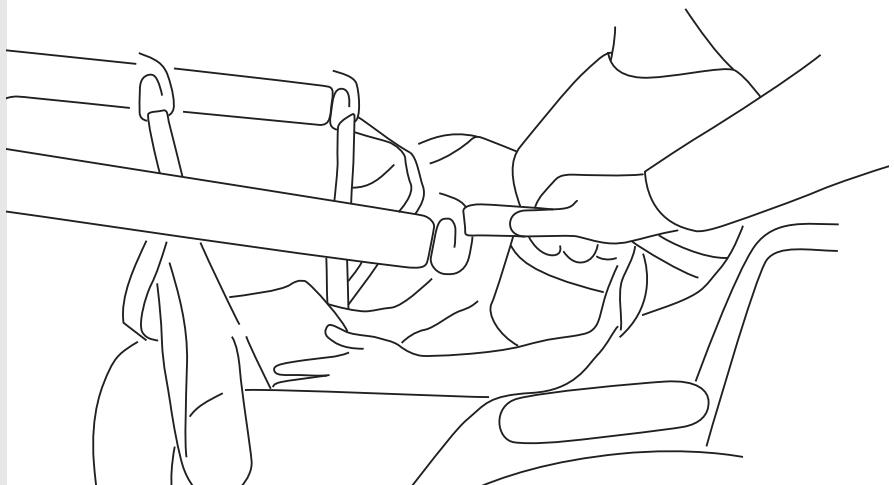
Posizionare i piedi dell'utente sulla pediera e regolare la ginocchiiera; la parte superiore della ginocchiiera deve essere a livello con la parte superiore dello stinco a una distanza di due dita al di sotto dell'articolazione del ginocchio.

La cinghia del polpaccio non è usata con questa imbragatura. Fissare quindi le cinghie al lato posteriore della ginocchiiera (evitare cinghie lasche).

Posizionare i piedi dell'utente sulla pediera e regolare la ginocchiiera; la parte superiore della ginocchiiera deve essere a livello con la parte superiore dello stinco a una distanza di due dita al di sotto dell'articolazione del ginocchio.

# 6

Active Micro Plus /  
GLS5 Active Lifter



## 6. ES

Coloque los pies del usuario sobre el reposapiés y ajuste la almohadilla de las rodillas (la parte superior de esta debe quedar a la altura de la parte superior de la espinilla, dos dedos por debajo de la rodilla).

La correa para las pantorrillas no se utiliza con esta eslinga. Por lo tanto, sujeté las correas en la parte trasera de la almohadilla para las rodillas (evite que queden partes sueltas).

Las cuatro correas pueden ahora acoplar-se a los ganchos de los brazos. Los ganchos posteriores acoplan las correas para los hombros y los ganchos anteriores acoplan las correas para las piernas. Ajuste convenientemente.

## 6. BR

Coloque os pés do usuário sobre a placa para pés e ajuste o apoio para joelhos - a parte superior do apoio para joelhos deverá estar nivelada com a parte superior da canela, dois dedos abaixo da articulação do joelho.

A cinta para a panturrilha não é utilizada com esta bolsa. Por isso, prenda as cintas à parte de trás do apoio para joelhos (evitando deixar cintas soltas).

As quatro alças agora podem ser anexas das ganchos do elevador. Os ganchos da extremidade são para as alças dos ombros e os ganchos frontais são para as alças da perna. Ajuste em conformidade.

## 6. NL

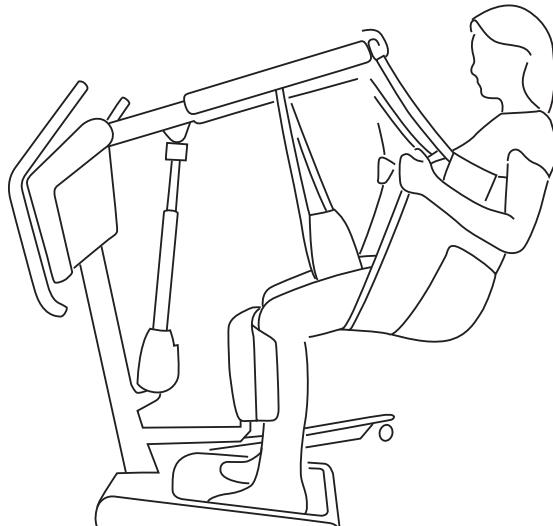
Plaats de voeten van de gebruiker op de voetplaat en pas de knieplaat aan. De bovenkant van de knieplaat moet ongeveer 2 vingers onder de knie eindigen.

De kuitlussen worden niet gebruikt bij deze draagband. Doe deze lussen achter de knieplaat, (zodat er niets los hangt)

De 4 lussen kunnen nu aan het juk worden bevestigd. De eind haken zijn voor de schouderlussen en de voor haken zijn voor de beenlussen. Pas aan indien nodig.

# 7

Active Micro Plus /  
GLS5 Active Lifter



## 7. DK

Løft bommen så stropperne strammer til. Tjek at alle stropper er placeret korrekt. Kommunikér med brugeren under hele løftet.

For at sikre den bedste comfort bør brugeren sidde i en 90 graders position i knæleddet.

## 7. GB/US

Raise the lifting boom to gain tension on the sling – **ensure all straps are still secure and attached.**

Communication should be maintained throughout the lifting procedure.

When using the Active Micro sling the user should be in a 90 degree knee position to maximize comfort and support.

## 7. DE

Fahren Sie den Hebebein hoch, um den Sitz zu spannen. – **Stellen Sie sicher, dass alle Gurte sicher befestigt sind.**

Die Kommunikation sollte während des gesamten Hebevorgangs aufrechterhalten werden.

Bei Verwendung des Active-Micro-Sitzes ist eine 90-Grad-Knieposition empfehlenswert, um die Stützwirkung und den Komfort zu erhöhen.

## 7. SE

Höj lyftbommen så att du spänner selen – se till att alla remmar fortfarande är ordentligt fastsatta.

Kommunicera med patienten under hela lyftet.

När Active Micro-selen används ska brukarens knän vara i 90 graders läge för att uppnå bästa stöd och komfort.

## 7. FR

Soulevez le bras de levage afin de tendre le harnais. Vérifiez que toutes les sangles sont toujours fixées et sécurisées.

Maintenez la communication tout au long de la procédure de levage.

Lors de l'utilisation du harnais Active Micro, l'utilisateur doit avoir les genoux à 90° pour un confort et un soutien optimaux.

## 7. IT

Sollevare il braccio di sollevamento per tendere l'imbragatura; accertarsi che tutte le cinghie siano ben assicurate e fissate.

La comunicazione deve essere mantenuta per tutta la procedura di sollevamento.

Quando si utilizza l'imbragatura Active Micro, le ginocchia dell'utente devono essere in posizione a 90 gradi per il massimo del comfort e del sostegno.

## 7. ES

Levante el brazo de elevación para tensar la eslinga: asegúrese de que todas las correas quedan fijas y bien sujetas.

Mantenga la comunicación durante todo el proceso de elevación.

Al utilizar la eslinga Active Micro, las rodillas del usuario deben permanecer en una posición de 90 grados que maximice la comodidad y el apoyo.

## 7. NL

Til de hefboom iets omhoog om spanning te krijgen op de lussen. Zorg ervoor dat alle lussen veilig vast zitten.

Tijdens de til procedure blijft u in contact met de gebruiker.

Wanneer u de Active micro band gebruikt moet de gebruiker in een 90 graden kniepositie worden gebracht om het meeste comfort te ervaren.

## 7. BR

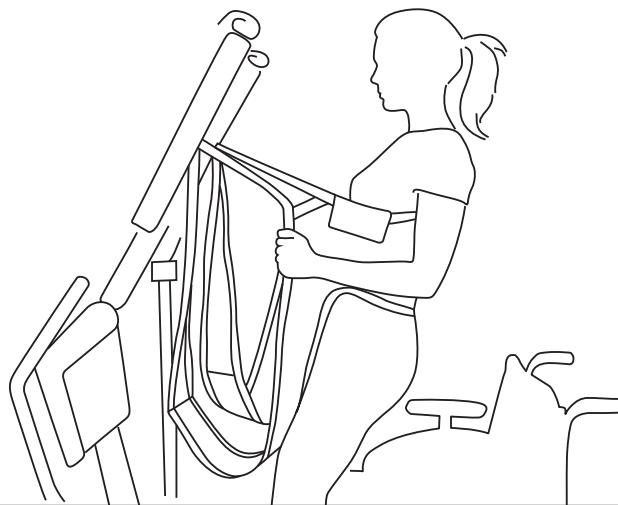
Erga a lança de levantamento para aplicar tensão na bolsa - certifique-se de que todas as alças ainda estão seguras e presas.

Mantenha comunicação durante todo o processo de levantamento.

Ao usar a bolsa Active Micro, o usuário deve estar com o joelho em uma posição de 90 graus para maximizar conforto e apoio.

# 8

Active Micro Plus /  
GLS5 Active Lifter



## 8. DK

For at få mulighed til at kunne trække bukser ned/op eller placere brugeren på toilet-/stol kan benstropperne fravælges og sejlet bruges som ståsejl.

## 8. GB/US

To gain access to remove lower garments or lower the user onto the toilet/commode chair, do not use the two leg straps and raise as standing sling.

## 8. DE

Um Zugang zu den Kleidungsstücken am Unterkörper zu ermöglichen oder den Benutzer auf einen Toiletten-/Waschstuhl herabzulassen, verzichten Sie auf die beiden Beinschlingen, und heben Sie den Sitz an, um ihn als Stehsitz zu verwenden.

## 8. SE

De två benremmarna ska inte användas när man måste ta av kläder på brukarens underkropp eller sänka ned personen på toaletten. Höj selen som en ståsele.

## 8. FR

Pour pouvoir ôter les vêtements du bas ou abaisser l'utilisateur sur les toilettes ou la chaise percée, n'utilisez pas les deux sangles jambières et procédez au levage comme avec un harnais de station debout.

## 8. IT

Per riuscire a rimuovere gli indumenti della parte inferiore del corpo o per abbassare l'utente sulla toilette/seggetta, non usare le due cinghie delle gambe e sollevare come un'imbragatura per la posizione eretta.

## 8. ES

Para poder quitar las prendas inferiores o bajar al usuario hasta una silla higiénica o el inodoro, no utilice las dos correas para las piernas y levante como una eslinga de posición.

## 8. NL

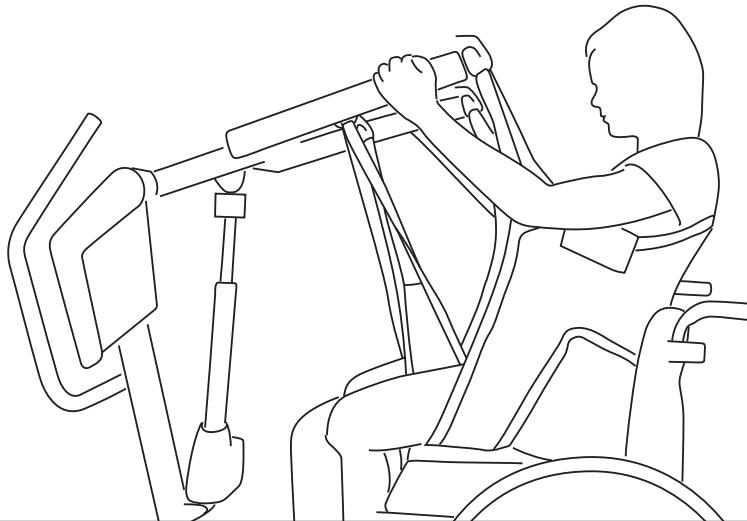
Om toegang te krijgen tot de onderste kledingstukken of om de gebruiker op een toilet/wasstoel neer te zetten kunt u de beenlussen weglaten en de band gebruiken als sta-op band.

## 8. BR

Para ter acesso para remover peças de roupa mais em baixo ou abaixar o usuário para o vaso sanitário/cadeira, não use as duas alças da perna e levante a bolsa verticalmente.

# 9

Active Micro Plus /  
GLS5 Active Lifter



## 9. DK

Når brugeren bringes tilbage i siddende stilling, skubbes personløfteren op til stolen/bækkenstolen/toilettet, og anbring brugeren, så vedkommendes læg befinner sig parallelt med stolen/bækkenstolen/toilettet.

Begynd at sænke, og bed brugeren om at skubbe sit bækken bagud for at sikre korrekt siddende stilling.

Fjern sejlet ved at udføre pålægningssinstruktionerne i omvendt rækkefølge. Vær omhyggelig, når du fjerner sejlet fra brugeren, så hudfriction og bevægelse undgås.

## 9. GB/US

When placing the user back into a seated position push the hoist up to the chair and position the user so their calf is parallel to the chair.

Begin to lower, ask the user to push the pelvis backwards to ensure the correct positioning.

To remove the sling carry out the fitting instructions in reverse. Take care when removing the sling from the user to avoid skin friction and movement.

## 9. DE

Um den Benutzer wieder in eine sitzende Position abzusenken, fahren Sie den aktiven Personenlifter zum Stuhl, und positionieren Sie den Benutzer so, dass seine Wade parallel zum Stuhl steht.

Beginnen Sie mit dem Absenken und bitten Sie den Benutzer, das Becken nach hinten zu drücken, um die richtige Positionierung sicherzustellen.

Um den Sitz zu entfernen, führen Sie die Anweisungen in umgekehrter Reihenfolge aus. Achten Sie beim Abnehmen des Sitzes darauf, keine Reibungen oder Bewegungen auf der Haut des Benutzers zu erzeugen.

## 9. SE

Du sänker ned brukaren till sittande position genom att skjuta upp lyften till stolen och placera brukaren så att vaden är parallell med stolen.

Börja sänka ned brukaren och be personen att skjuta bäckenet bakåt för att hamna i rätt ställning.

För att ta bort selen utför du installationsanvisningarna i omvänt ordning. Var försiktig när du tar bort selen så att du inte skadar brukarens hud.

## 9. FR

Lorsque vous ramenez l'utilisateur en position assise, poussez le module jusqu'à la chaise et placez l'utilisateur de sorte que son mollet soit parallèle à la chaise.

Démarrez l'abaissement et demandez à l'utilisateur de pousser son bassin vers l'arrière afin de garantir une position correcte.

Pour ôter le harnais, suivez les instructions de mise en place dans le sens inverse. Faites attention lors du retrait du harnais afin d'éviter tout frottement contre la peau de l'utilisateur et tout mouvement.

## 9. IT

Quando l'utente viene risistemato in posizione seduta, spingere il sollevatore in alto verso la sedia e posizionare l'utente in modo che il polpaccio sia parallelo alla sedia.

Iniziare ad abbassare e chiedere all'utente di spingere il bacino all'indietro per assicurare una posizione corretta.

Per rimuovere l'imbragatura, seguire le istruzioni di applicazione in ordine inverso. Rimuovendo l'imbragatura dall'utente, prestare attenzione per evitare di produrre attrito con la pelle o spostamenti.

## 9. ES

Para volver a sentar al usuario, empuje el elevador hasta la silla y coloque a la persona de forma que sus pantorrillas se sitúen en paralelo a la silla.

Comience a descender y pida al usuario que empuje la pelvis hacia atrás para garantizar que su posición sea la correcta.

Para retirar la eslinga, siga las instrucciones de colocación en orden inverso. Al quitar la eslinga, tenga cuidado y evite cualquier movimiento o fricción con la piel del usuario.

## 9. NL

Wanneer u de gebruiker terug zet in de zitpositie, duw de lift tot aan de stoel en zorg ervoor dat het zitvlak gelijk is met de stoel.

Laat de lift zakken en vraag de gebruiker om het bekken naar achter te duwen zodat de gebruiker in de juiste positie in de stoel komt.

Om de draagband te verwijderen volg de instructies is omgekeerde volgorde. Pas op bij het verwijderen van de band voor schuur plekken op de huid.

## 9. BR

Ao colocar o usuário de volta em uma posição sentada, empurre o suspensor sobre a cadeira e posicione o usuário de modo que suas panturrilhas fiquem paralelas à cadeira.

Comece a abaixar e peça ao usuário para pressionar a pélvis para trás, a fim de garantir seu correto posicionamento.

Para remover a bolsa, realize as instruções de encaixe na ordem inversa. Tenha cuidado ao remover a bolsa do usuário para evitar fricção na pele e movimentos.







**V. Guldmann A/S**  
Head Office:  
Graham Bells Vej 21-23A  
DK-8200 Aarhus N  
Tel. +45 8741 3100  
Fax +45 8741 3131  
[info@guldmann.com](mailto:info@guldmann.com)  
[www.guldmann.com](http://www.guldmann.com)

**Guldmann GmbH**  
Unter den Eichen 5  
D-65195 Wiesbaden  
Tel. +49 611 974 530  
Fax +49 611 300 018  
[info@guldmann.de](mailto:info@guldmann.de)  
[www.guldmann.de](http://www.guldmann.de)

**Guldmann Sverige AB**  
Smålandsgatan 4  
S-441 57 Alingsås  
Tel. +46 0322 55290  
Fax +46 0322 55320  
[info@guldmann.se](mailto:info@guldmann.se)  
[www.guldmann.se](http://www.guldmann.se)

**Guldmann Sarl**  
5 bis rue Gabriel Péri  
F-92120 Montrouge  
Tél. +33 145 54 78 36  
Fax +33 145 57 10 52  
[france@guldmann.com](mailto:france@guldmann.com)  
[www.guldmann.fr](http://www.guldmann.fr)

**Guldmann Srl**  
Via Focherini 7  
I-43058 Sorbolo (PR)  
Nº Verde 800 781 604  
Tel. +39 0521 660132  
Fax +39 0521 691399  
Cell. +39 340 9087107  
[italia@guldmann.com](mailto:italia@guldmann.com)  
[www.guldmann.it](http://www.guldmann.it)

**Guldmann Inc.**  
14401 McCormick Drive  
Unit A  
Tampa, FL 33626  
Tel. 800 664 8834  
Tel. 813 880 0619  
Fax 813 880 9558  
[info@guldmann.net](mailto:info@guldmann.net)  
[www.guldmann.net](http://www.guldmann.net)